



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

# ЮНЕСКО

*Вестник*

COMMISSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION FOR UNESCO  
SPECIAL EDITION 2022



Международный форум  
к 50-летию Конвенции  
об охране всемирного  
культурного  
и природного наследия

Российская Федерация • 2022





С 1 по 9 декабря 2022 года в Санкт-Петербурге и в Казани проходит Международный форум к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года — одного из самых эффективных и широко признанных международных актов, разработанных под эгидой ЮНЕСКО. За прошедшие 50 лет в рамках Конвенции был сформирован Список объектов всемирного наследия — перечень культурных и природных достопримечательностей, имеющих глобальную ценность для человечества и требующих особой защиты.

В рамках форума состоится ряд важных тематических мероприятий, таких как Форум управляющих объектами всемирного наследия и молодых специалистов в этой сфере, конференции по промышленному и религиозному наследию, Великому шелковому пути, а также по вопросам восстановления Пальмиры (Сирия).

From December 1 to 9, 2022, St. Petersburg and Kazan will be holding the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, one of the most effective and widely recognized international acts developed under the auspices of UNESCO. Over the past 50 years, the Convention has devised the List of World Heritage Sites — a list of cultural and natural attractions that have global significance to humanity and require special protection.

The Forum will include a number of important thematic events such as the Forums of World Heritage Site Managers and Young Professionals, as well as conferences on industrial and religious heritage, the Great Silk Road, and the restoration of Palmyra (Syria).

# МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ КАК ИМПЕРАТИВ СОХРАНЕНИЯ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

## INTERCULTURAL DIALOGUE AS AN IMPERATIVE FOR THE PRESERVATION OF WORLD HERITAGE



Республика Татарстан по праву считается одним из регионов-лидеров в Российской Федерации, где созданы условия для привлечения крупных инвестиций, успешно претворяются в жизнь масштабные инициативы в промышленности и сельском хозяйстве, в энергетическом и строительном комплексах, в социальной сфере. В основе успехов — созидательный труд многих поколений татарстанцев.

The Republic of Tatarstan is rightfully considered one of the leading regions in the Russian Federation for attracting major investments. The region has successfully implemented large-scale initiatives in industry and agriculture, energy and construction, and the social sector. This success can be traced back to the creative work of generations upon generations of local inhabitants.



For centuries, Tatarstan has been at the crossroads of the Eastern European, Central Asian and Arab worlds. This unique position has resulted in a complex cultural tradition that is reflected in the region's architectural masterpieces and intangible heritage. We have a historic mission to preserve and strengthen this rich cultural heritage, allowing younger generations to share in the centuries-old legacy of peace between our many ethnic groups and religions.

We have introduced a new dimension to the traditional values of harmony and mutual understanding that have served the republic for the past 100 years; that of a “Renaissance”. As we well remember, the 1000th anniversary of Kazan in 2005 was marked by the revival of the historic Kul Sharif mosque and the restoration of the Annunciation Cathedral, both located within the Kazan Kremlin. The Foundation was established to renovate these sites, receiving support from both large and small enterprises, as well as the local population. These changes undoubtedly signified the powerful beginning of a spiritual renewal for our people. The contemporary revival of the historical and spiritual values of Muslims and Orthodox Christians forms the basis of our state policy, guaranteeing the prosperity and stability of the region. This revival became increasingly evident in the later restoration of the historical and cultural monuments of Bolgar and Sviyazhsk.

Work on the “Cultural Heritage: Ancient Bolgar and the Island City of Sviyazhsk” project took place between 2010 and 2019 — a remarkably short timespan by historical standards. Extensive archaeological research and excavations were carried out over an area of 80

На протяжении веков Татарстан находился в центре контакта между восточноевропейским, центральноазиатским и арабским мирами, создавая сложную культурную традицию, которая воплощалась в его архитектурных творениях, а также в его нематериальном наследии. Нам выпала историческая миссия — сохранить это богатое культурное наследие, преумножить и передать юным гражданам многовековой опыт межнационального и межконфессионального мира.

К традиционным ценностям согласия и взаимопонимания в 100-летнюю историю республики мы внесли новое понятие — «Возрождение». Хорошо помним: празднованию 1000-летия Казани в 2005 году предшествовали возрождение исторической мечети Кул-Шариф и восстановление Благовещенского

Мечеть Кул-Шариф  
Kul Sharif Mosque

собора на территории Казанского Кремля. В то время был создан фонд поддержки возрождения этих объектов, в нем принимали участие большие и малые предприятия, население республики. Без преувеличения, это стало мощным началом духовного возрождения нашего народа. Одновременное восстановление исторических и духовных ценностей мусульман и православных христиан — основа нашей государственной политики, залог благополучия и стабильности в регионе. И в дальнейшем это замечательно проявилось в деле восстановления историко-культурных памятников Болгара и Свияжска.

За небольшой по историческим меркам срок, 2010–2019 годы, был реализован комплексный проект «Культурное наследие: древний Болгар и остров-град Свияжск». Проведены колоссальные археологические исследования и раскопки: в Болгаре — на площади более 80 тысяч квадратных метров, в Свияжске — около 31 тысячи квадратных метров. Созданы новые технологии, методы изучения и консервации археологических предметов и артефактов.

Проведены полномасштабные работы и научная реставрация 59 памятников истории и культуры. В их числе выдающиеся объекты мусульманской культовой архитектуры: средневековые белокаменные памятники XI–XIII веков в Болгаре, величественные ансамбли XVI–XIX веков православных монастырей Свияжска. Фонды музеев-заповедников пополнились десятками тысяч экспонатов, создано 28 новых музейных экспозиций. Нам удалось построить новые коммуникационные объекты: речные вокзалы, причалы для туристических теплоходов, входные группы с информационными центрами; создать современную транспортную и инженерную инфраструктуру, благоустроить территории поселений. Очень важно, что все делалось с соответствующим научным сопровождением на международном уровне и с соблюдением всех требований ЮНЕСКО. В результате Казанский Кремль, Болгарский историко-археологический комплекс, Успенский собор и монастырь острова-града Свияжска включены в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, а это значит, что их выдающаяся универсальная ценность получила мировое признание.

В эти годы мы не только строили, реставрировали, изучали историю, археологию,

thousand square metres in Bolgar and about 31 thousand square metres in Sviyazhsk. The project required novel approaches and new methods of research for the conservation of archaeological sites and artefacts.

A total of 59 historical and cultural monuments underwent full-scale work and scientific restoration. These included outstanding sites of Muslim religious architecture, such as the medieval white-stone monuments from the 11th-13th centuries in Bolgar and the majestic



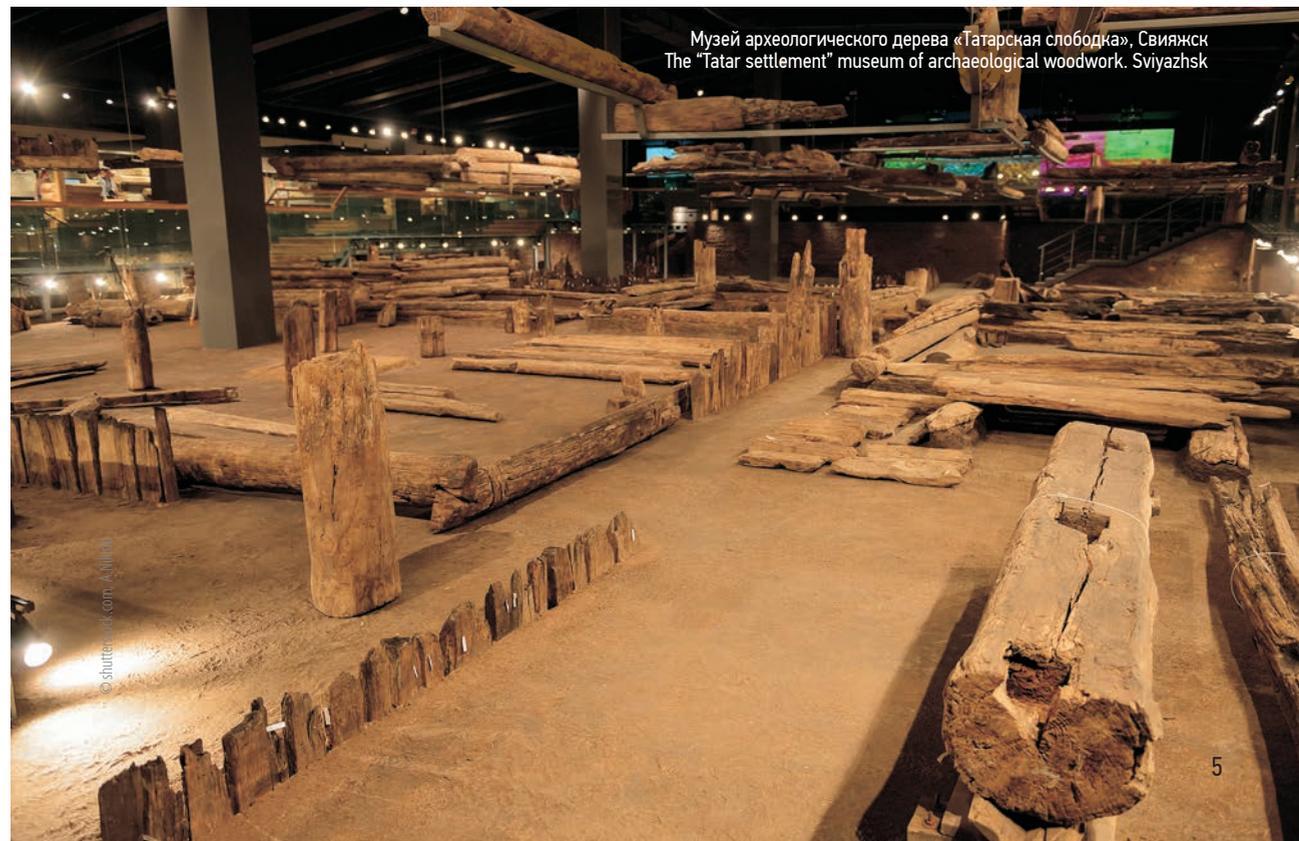
Башня Сююмбине, Казань  
Suyumbike Tower, Kazan

Orthodox monasteries from the 16th-19th centuries in Sviyazhsk. Tens of thousands of artefacts were added to museum collections and 28 new museum expositions were created. We managed to build new communication facilities, including river terminals, docking areas for tourist ships and entrance lobbies with informational centres. We developed modern transport and engineering infrastructure and improved the territory of settlements. Most importantly, this work was completed with scientific support on the international level and complied with all UNESCO requirements. As a result, the Kazan Kremlin, the Bolgar Historical and Archaeological Complex, the Assumption Cathedral and the Monastery of the island town of Sviyazhsk are all included in the UNESCO World Heritage List and their outstanding universal value has received worldwide recognition.

Over those years, we not only built and restored, studying both history and archaeology; we also uncovered the wisdom of



Самое большое издание Корана в мире, Болгар  
The largest printed Koran in the world, Bolgar



Музей археологического дерева «Татарская слободка», Свияжск  
The "Tatar settlement" museum of archaeological woodwork, Sviyazhsk



Остров-град Свияжск  
The Island-Town of Sviyazhsk



Масленица в Свияжске  
Maslenitsa in Sviyazhsk

our ancestors and the spiritual significance of Islamic and Orthodox holy sites.

Today, the restored Bolgar, boasting centuries of history, testifies to the adoption of Islam by the Volga Bulgars in 922 AD and remains a sacred place of worship and pilgrimage for Russian Muslims and other Muslim groups in Eurasia. Thousands of people visit this site to touch the walls of the Small Minaret and the Black Chamber, drink water from the Gabdrakhman well, walk through the halls of the Museum of Bolgar Civilization and see the world's largest printed Koran. Many come to stand under the arches of the White Mosque, harmoniously situated among the ancient monuments, symbolizing purity of thoughts and deeds, and the strength and steadfastness of faith.

The Orthodox holy sites of the island-city of Sviyazhsk epitomise architectural grandeur and grace, preserving magnificent traditional frescoes. The wooden Church of the Holy Trinity was erected over just one day in 1551 and remains the only surviving monument of 16th-century Russian wooden architecture in the Volga region. Sergievskaya Church was built in the early 12th century out of white stone. The Assumption Cathedral serves as an embodiment of Orthodox culture and is decorated with renowned frescoes, unmatched by any of the ancient Russian schools of mural

но и постигали мудрость предков, духовное значение исламских и православных святынь.

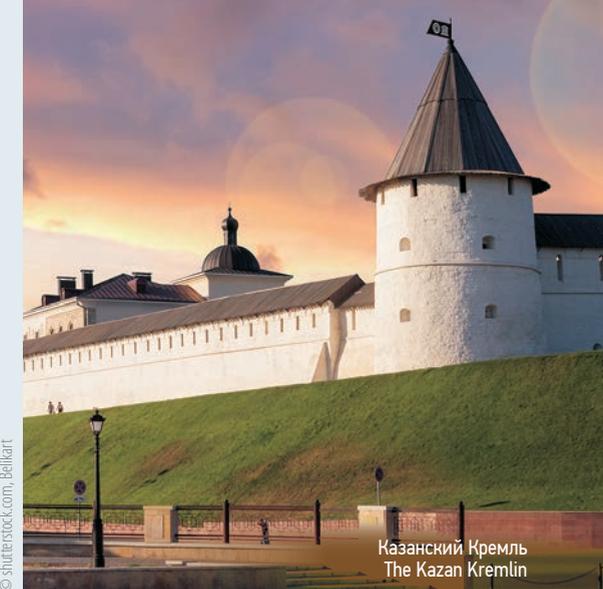
Сегодня возрожденный Болгар с его многовековой историей свидетельствует о принятии ислама волжскими булгарами в 922 году нашей эры и остается священным местом поклонения и паломничества для российских мусульман и других мусульманских групп Евразии. Тысячи людей приезжают сюда, чтобы коснуться стен Мало-го минарета и Черной палаты, испить воды

из колодца Габдрахмана, пройтись по залам Музея Болгарской цивилизации, увидеть самый большой в мире печатный Коран, постоять под сводами гармонично вписавшейся в ансамбль древних памятников Белой мечети, символизирующей не только чистоту помыслов и деяний, но и силу, и стойкость веры.

Намоленные православные святыни острова-града Свияжска олицетворяют архитектурное величие и изящество, хранят великолепные фрески, выполненные в древней художественной традиции. Это возведенная в 1551 году за один световой день деревянная Троицкая церковь — единственный сохранившийся в Поволжье памятник русского деревянного зодчества XVI века; построенная из белого камня в начале XII века Сергиевская церковь и, конечно, Успенский собор — воплощение православной культуры. Известно, что живопись Собора не имеет аналогов ни в одной из древнерусских школ фресковой росписи. Особой гордостью Свияжска стал уникальный Музей археологии дерева.

Сейчас эти достопримечательные места в год посещают более миллиона туристов и паломников.

Спустя пять лет реалии современной жизни способствовали расширению нашей деятельности, появились новые проекты: одновременно мы занялись строительством



Казанский Кремль  
The Kazan Kremlin

painting. The extraordinary Museum of Archaeological Wood has become a special point of pride in Sviyazhsk.

Today, more than one million tourists and religious pilgrims visit these historic landmarks.

Five years on, the realities of modern life have allowed us to expand our operations. New projects have emerged: we began construction on the Bolgar Islamic Academy and restoration work on the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God.

We built the Bolgar Islamic Academy in one year. Today, the academy uses the wisdom of outstanding Tatar theologians to train modern religious leaders as high-level practitioners with in-depth knowledge and authority, as well



Фестиваль средневекового боя  
«Великий Болгар»  
Medieval Battle Festival  
"The Great Bolgar"

Болгарской исламской академии и воссозданием Собора Казанской иконы Божией Матери.

Болгарскую исламскую академию мы построили за один год, и она набирает опыт по подготовке на примере выдающихся татарских богословов современных религиозных деятелей — ученых высокого уровня, с глубокими знаниями, авторитетом, способных убеждать и противостоять экстремистским течениям.

Воссоздание Собора Казанской иконы Божией Матери, построенного на месте явления этой почитаемой в христианском мире иконы, — событие, значимое не только для России, но и в мировом масштабе. В настоящее время все основные строительные работы завершены, восстановлен уникальный Пещерный храм, наши силы сосредоточены на оформлении иконостаса и росписи внутреннего интерьера Верхнего храма. Надеюсь, все мы уже скоро увидим, как список Казанской иконы Божией матери из Ватикана обретет свое место в этом величественном храме.

Успех таких масштабных проектов обеспечили одобрение и поддержка президента Российской Федерации В.В.Путина, президента Татарстана Р.Н.Минниханова, частичное паритетное финансирование из средств федерального и республиканского бюджетов, активное участие трудовых коллективов предприятий, бизнес-структур, общественности, всего многонационального народа республики и благотворителей по всей стране и за ее пределами. Имена всех, а это 63 571 человек, внесены в 11 томов памятной Книги благотворителей. Мы признательны всем, кто стал благотворителем нашего Фонда и все эти годы помогал нам от души — для души!

На протяжении многих лет Республика Татарстан является надежным партнером Комиссии по делам ЮНЕСКО в Российской Федерации. В столице республики Казани прошли такие значимые мероприятия, как Международный волонтерский лагерь ЮНЕСКО, Международные конференции под эгидой ЮНЕСКО «Гражданское образование — глобальная проблема трансформирующегося мира: российский опыт, международное измерение», «Казанская модель ЮНЕСКО» на базе Казанского федерального университета, круглый стол «Татарстан — ООН — ЮНЕСКО:



as the ability to admonish and resist extremist movements.

The restoration of the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God, built on the site of the icon so revered in the Christian world, is a significant event for both Russia and the world. All major construction work on the cathedral has now been completed and the unique Cave Temple has been restored. Our efforts are currently centered on the design of the iconostasis and the painting of the Upper Church interior. Soon, I hope that we will all see how the replica of the Kazan Icon of the Mother of God from the Vatican finds its place in this majestic church.

The success of these large-scale projects was made possible by the approval and support of Vladimir Putin, President of the Russian Federation, and Rustam Minnikhanov, President of Tatarstan. Funding came from federal and republican budgets, active contributions from businesses and their workers, the people of the Republic and benefactors throughout the country and abroad. The names of all 63,571 people are included in the 11 volumes of the Commemorative Book of Benefactors. We are grateful to everyone who became a benefactor of the Foundation and helped us over the years, giving from the heart and for the soul!

For many years, the Republic of Tatarstan has been a reliable partner of the Commission for UNESCO in the Russian Federation. Kazan, the capital of the Republic, has hosted a number of important events, including the UNESCO International Volunteer Camp; the “Civic Education — a Global Problem of the Transforming World: Russian Experience, International Dimension” international conferences under



модель партнерства на базе Казанского государственного института культуры, научно-практические чтения «Миссия ООН в условиях разлома истории», Казанский форум по межкультурному диалогу под эгидой Специального Посланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиева, конференция, посвященная 65-летию Международной сети ассоциированных школ ЮНЕСКО, вручение международной премии Ага Хана в области архитектуры, Шестая международная конференция министров и высших должностных лиц, ответственных за физическое воспитание и спорт МИНЕПС VI.

Мы с нетерпением ожидаем дальнейшего сотрудничества в областях, представляющих общий интерес, в сохранении исторического наследия, развитии мультиязычного и мультикультурного образования, укреплении диалога между народами.

*М.Ш.Шаймиев, Специальный Посланник ЮНЕСКО по укреплению межкультурного диалога, Государственный Советник Республики Татарстан, Председатель Попечительского Совета Республиканского фонда «Возрождение»*

the auspices of UNESCO; the “Kazan Model of UNESCO” from Kazan Federal University; the “Tatarstan-UN-UNESCO: a model of partnership”, based on scientific and practical readings from the Kazan State Institute of Culture; the “UN Mission in the context of a fractured history” round table; the Kazan Forum on Intercultural Dialogue under the auspices of the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mr Shaimiev; the 65th anniversary of the International Network of UNESCO Associated Schools; the presentation of the international Aga Khan Prize for architecture; and the Sixth International Conference of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport (MINEPS VI).

We look forward to continued cooperation in areas of common interest, the preservation of historical heritage, the development of multilingual and multicultural education, and the strengthening of dialogue between peoples.

*Mr Mintimer Shaimiev, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue and State Counsellor of the Republic of Tatarstan, Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Regional Foundation*

# НА ПУТИ К КОНВЕНЦИИ

## ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ 1972 ГОДА

### THE PATH TO THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE OF 1972



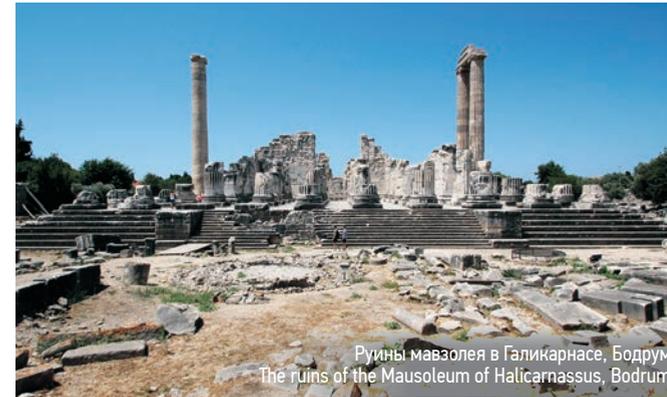
Подписание Конвенции о всемирном наследии Генеральным директором ЮНЕСКО Рене Майо. 1972  
The signing of the World Heritage Convention by René Maheu, UNESCO Director-General. 1972

В 2022 году исполняется 50 лет Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия, ставшей одним из краеугольных камней международной системы охраны памятников. Ключевая идея Конвенции заключалась в создании международного формального механизма по выявлению, учету, мониторингу и защите объектов, обладающих выдающейся универсальной ценностью.

In 2022, we will mark the 50th anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. This Convention aimed to formally establish an international mechanism to identify, record, monitor and protect sites of outstanding universal value, serving as a cornerstone of the international system of monument protection.

Казалось бы, идея списка самых выдающихся исторических памятников всегда лежала на поверхности — достаточно вспомнить различные перечни чудес света в Античности и Средневековье. Но, тем не менее, к объединению усилий мирового сообщества для защиты всемирно признанных достопримечательностей политики и ученые шли достаточно долго.

Выявление всемирного наследия человечества как самостоятельного понятия в международном праве обусловлено двумя ключевыми факторами: потребностью и возможностью. Возможность — это наличие того самого международного сообщества, кото-



Руины мавзолея в Галикарнасе, Бодрум  
The ruins of the Mausoleum of Halicarnassus, Bodrum

рое может установить определенные правила игры, а потребность — это осознание важности наследия и необходимости его защиты от рисков и сохранения для потомков.

Потребность в защите наследия возникла практически одновременно с самим культурным наследием как таковым. Человеческое творчество и его конечный результат — памятники искусства, в первую очередь сакрального характера, существовали с глубокой древности, ценились общинами, а позже народами, и подвергались постоянным природным рискам. Справляться со стихийными бедствиями и их последствиями было крайне сложно. Так, причиной гибели большинства чудес света Древнего мира стали природные катаклизмы — в результате землетрясений были разрушены Галикарнасский мавзолей, Александрийский маяк и Колосс Родосский, наводнение предположительно уничтожило висячие сады Семирамиды.

Не лучше обстояли дела и с человеческим фактором. Во время войн и конфликтов

One would think that the idea for a list of the most remarkable architectural and historical monuments would be a given. After all, it's easy to recall various lists of the Wonders of the Ancient World and Middle Ages. Nevertheless, it took politicians and scientists a long time to unite the global community in the protection of world-renowned landmarks.

The identification of global heritage as an independent concept in international law is determined by two key factors: need and opportunity. The opportunity is the presence of an international community that can set certain rules, and the need is the awareness of the importance of heritage, the need to pro-



Мавзолей в Галикарнасе, реконструкция  
The Mausoleum of Halicarnassus, reconstruction

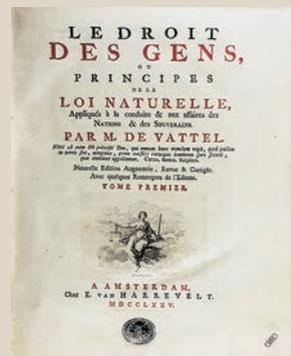
tect it from danger and preserve it for posterity.

The need to protect cultural heritage arose practically simultaneously with the creation of culture itself. Human creativity and the works of art have existed since ancient times. Primarily of a sacred nature, they were first valued by their communities and later by other peoples, while being constantly exposed to natural destructive forces. Dealing with natural disasters and their effects was extremely difficult. In fact, natural disasters were responsible for the loss of most wonders of the Ancient World, such as the Mausoleum of Halicarnassus, the Lighthouse of Alexandria, and the Colossus of Rhodes, which were all destroyed by earthquakes. A flood supposedly destroyed the Hanging Gardens of Babylon.

The human element has not been any kinder. During wars and conflicts, conquerors have always sought to destroy and plunder the cultural monuments of their enemy, both to undermine the enemy's fighting spirit and for their

завоеватели всегда стремились уничтожить и разграбить культурные памятники как для подрыва вражеского боевого духа, так и для собственного обогащения.

Эпоха великих географических открытий существенно расширила связи между различными народами и культурами, что, с одной стороны, вылилось в отвратительные акты вандализма и порабощения,



«Право народов» (1758), Эмер де Ваттель

The Treatise on the Law of Nations (1758), Emer de Vattel

а с другой, дало толчок для развития идей гуманизма и интереса к культурному наследию как свидетельству истории и памяти.

В эпоху Возрождения философы и юристы впервые заговорили о недопустимости разрушения памятников культуры во время военных действий. Например, классик международного публичного права, швейцарский юрист Эмер де Ваттель писал: «По какой бы причине ни разорялась страна, на ее территории должны быть сохранены строения, которые делают честь человечеству... а именно: храмы, могилы, общественные строения и сооружения выдающейся красоты».

При этом колониальные державы продолжали вывозить наиболее ценные культурные объекты в метрополии, а Наполеоновские войны конца XVIII — начала XIX веков сопровождалась беспрецедентным разграблением завоеванных территорий. Алчность Наполеона вызвала небывалый подъем национального духа и движение в защиту культурного наследия в пострадавших странах, которое впервые сопровождалось активной реституцией культурных ценностей.

Во второй половине XIX века вопрос сохранения культурного наследия зачастую возникал в контексте проблемы

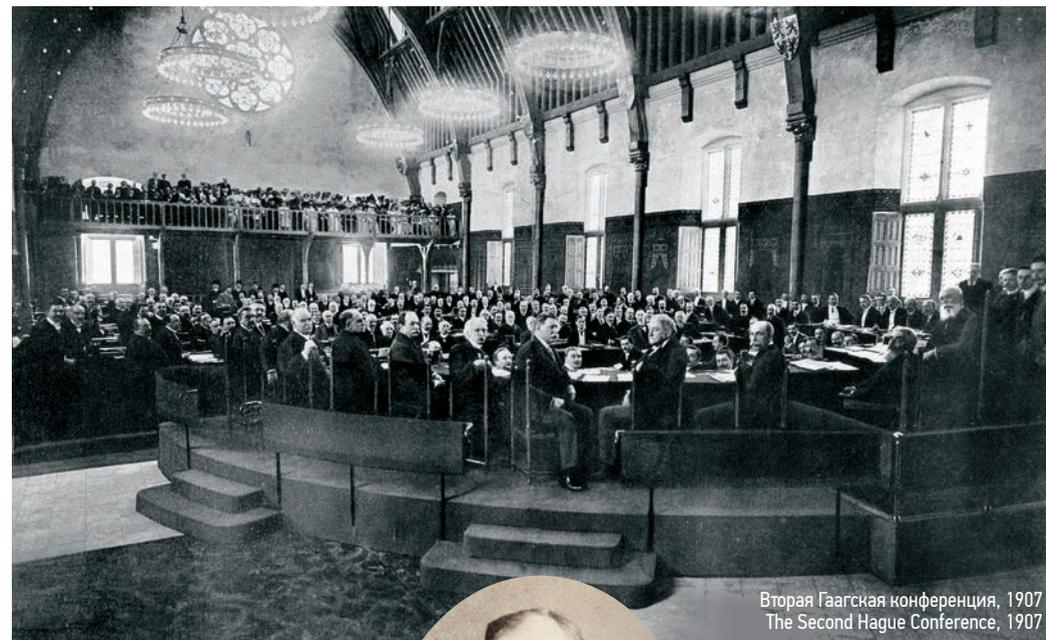
own gain. Despite the humanist statements of some Greek philosophers, the general consensus at the time was that the victor had every right to destroy the monuments of the defeated country, as these were the rules of war.

The Age of Discovery significantly expanded communication channels and information exchange between populations and cultures. On the one hand, this resulted in repulsive acts of vandalism and enslavement, and on the other hand, it gave rise to the development of humanist ideas and an interest in cultural heritage as a relic of history and memory.

During the Renaissance, philosophers and lawyers began to discuss the wartime destruction of cultural monuments as an impermissible wrong. For example, Swiss lawyer and scholar of international public law, Emer de Vattel, wrote, “for whatever cause a country be devastated, these buildings should be spared which are an honour to the human race”. These monuments included temples, graves, public buildings, and structures of outstanding beauty.

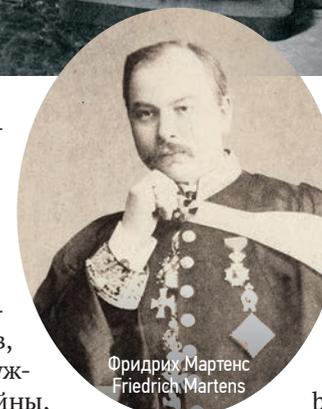
Despite such declarations, colonial powers continued their policy of stealing the most valuable cultural objects from a region and bringing them to their own countries. The Napoleonic Wars of the late 18th-early 19th centuries were accompanied by unprecedented plundering in the conquered territories. Napoleon’s greed caused an unprecedented rise in national spirit and a movement for the protection of cultural heritage in the affected countries, including Russia, which for the first time was accompanied by the active restitution of cultural property.

In the second half of the 19th century, the issue of preserving cultural heritage often arose in the context of formalising wartime laws and customs. The Russian Empire played a special role in this process, initiating the Brussels Conference of 1874 and the Hague Peace Conferences of 1899 and 1907, during which time the laws and customs of war, particularly in relation to cultural values, were actively discussed. The famous Russian international lawyer Friedrich Martens authored the Brussels Declaration concerning the Laws and Customs of War, which placed liability for the deliberate destruction or damage of cultural heritage on the belligerent party for the first time in international practice. Later, these same provisions



Вторая Гагская конференция, 1907  
The Second Hague Conference, 1907

формализации законов и обычаев войны. Особую роль в этом сыграла Российская империя, которая выступила инициатором созыва Брюссельской конференции 1874 года и Гагских конференций мира 1899 и 1907 годов, в ходе которых активно обсуждались законы и обычаи войны, в том числе применительно к культурным ценностям. Знаменитый российский юрист-международник Ф.Ф.Мартенс стал автором Брюссельской декларации относительно законов и обычаев войны, которая впервые в международной практике предусматривала ответственность за умышленное разрушение или повреждение культурного наследия воюющими сторонами. Позже эти положения легли в основу Гагских конвенций о законах и обычаях сухопутной войны.



Фридрих Мартенс  
Friedrich Martens

Таким образом, к концу XIX века как на уровне отдельных ученых-гуманистов, так и на уровне государств уже возникло четкое осознание потребности защищать культурное наследие в случае вооруженного конфликта. Однако организованного международного сообщества, которое могло бы обеспечить защиту объектов культурного наследия, на тот момент еще не существовало.

formed the basis of the Hague Conventions respecting the Laws and Customs of War on Land.

By the end of the 19th century, a clear conclusion had been reached regarding the need to protect cultural heritage in the event of an armed conflict, both among individual humanist scientists and at the state level. However, at that time, there was no organised international community to officially recognise world value and ensure the protection of cultural heritage sites.

This global community only became possible in the 1920s with the establishment of the League of Nations, an international organisation and the predecessor of the UN. Finding itself in a difficult period between two world wars, the League of Nations did not pay much attention to cultural heritage. However, in the short time between the two most severe upheavals of the 20th century, a document emerged, featuring the ideological content and the driving force that would become the prototype for the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

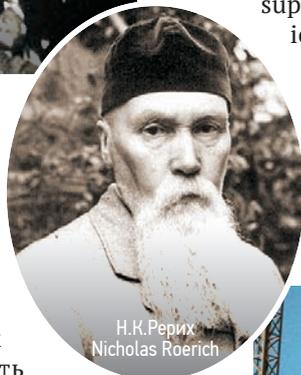
The famous Roerich Pact (Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historical Monuments), dated April



Подписание Пакта Рериха  
The signing of the Roerich Pact

15, 1935, was the first international treaty specifically for the protection of cultural heritage.

Spearheading this pact was our countryman, the famous artist and cultural figure, Nicholas Roerich. Major scientific and cultural leaders, such as Albert Einstein, Thomas Mann and H.G. Wells also expressed support for the initiative. The Roerich Pact was the first official document to address the need to protect and respect historical monuments and cultural institutions, both in times of peace and war. Unfortunately, however, the Pact was not distributed worldwide.



Н.К.Рерих  
Nicholas Roerich

О появлении международного сообщества можно говорить только с возникновением в 1920-е годы Лиги наций — предшественника ООН. Но, попав в трудный период между двумя мировыми войнами, Лига наций не так много внимания успела уделить культурному наследию.



Гамаль Абдель Насер  
Gamal Abdel Nasser



Перенос храма Абу-Симбел  
The relocation of the Abu Simbel temple

Ten years passed, along with the Second World War, the most destructive and ruthless force to ever threaten both people and cultural heritage. In 1945, the United Nations was created, including UNESCO. A full-fledged international community was established, ready to play by definitive rules. There was finally an opportunity to recognise and protect the value of world heritage.

In 1954, the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict was adopted. With this, it appeared that the likelihood of damage to cultural heritage from military action would be minimised. After all, how much damage could be inflicted on monuments during times of peace? As history would show, a lot.

Одновременно с Лигой наций появился документ, который по идеологическому наполнению и по своей движущей силе стал предшественником Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Это знаменитый Пакт Рериха (Договор об охране художественных и научных учреждений и исторических памятников) от 15 апреля 1935 года — первый специальный международный договор о защите культурного наследия.

Инициатором создания этого акта выступил знаменитый художник Н.К.Рерих. В поддержку Пакта высказывались Альберт Эйнштейн, Томас Манн, Герберт Уэллс и другие деятели науки и культуры. Пакт Рериха впервые зафиксировал идею о необходимости

защиты исторических памятников и учреждений культуры как в мирное, так и в военное время, но, к сожалению, не получил мирового распространения.

Прошло 10 лет, отгремела Вторая мировая война, самая разрушительная и безжалостная как в отношении людей, так и в отношении культурного наследия. В 1945 году была создана Организация Объединенных Наций, а в ее составе ЮНЕСКО. Сформировалось полноценное международное сообщество, готовое играть по определенным правилам, а значит, возникла возможность признавать и защищать мировую ценность наследия.

В 1954 году была принята Гагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта. Казалось, что теперь вероятность ущерба культурному наследию сведена к минимуму. В конце концов, что может угрожать памятникам в мирное время? Но, как показала история, угрозы никуда не делись.

После свержения монархии в Египте в начале 1950-х годов к власти пришло правительство Гамаль Абдель Насера. Оно решило реализовать крупные инфраструктурные проекты для повышения благосостояния населения. Одним из таких проектов было строительство Асуанской плотины, создавшее риск затопления древнего храма Абу-Симбел. У послереволюционного Египта не было ни средств, ни специалистов для спасения такого крупного объекта. Угроза потери уникального памятника сплотила все мировое сообщество. В 1964 году началась беспрецедентная спасательная операция, которая продлилась четыре года. Ее успех подтвердил, что совместными усилиями можно спасти памятники культуры.

На Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1972 году была принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия, один из самых значительных документов этой организации. Сейчас, полвека спустя, Конвенция сохраняет силу, обеспечивает мировое признание рукотворного и природного наследия разных народов и стран, а также его сохранение для будущих поколений.

Following events in Egypt, the global community would jump into action to advocate for the World Heritage Convention. When the Nasser government came to power after overthrowing the monarchy in the early 1950s, large infrastructure projects were needed to improve



Принятие Конвенции о всемирном наследии в 1972  
The adoption of the World Heritage Convention in 1972

the welfare of the population. One of these projects was the construction of the Aswan Dam, which required flooding the ancient temples of Abu Simbel.

Post-revolutionary Egypt had neither the funds nor the specialists to carry out rescue operations on such large cultural heritage sites. The threat of the flooding and the subsequent loss of unique monuments rallied the entire world community. In 1964, an unprecedented 4-year rescue operation began. The success of the operation confirmed that, through joint efforts, it would be possible and necessary to save cultural monuments.

At the General Conference of UNESCO in 1972, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was signed. This Convention has since become one of the most successful documents adopted under the auspices of the Organisation. Now, half a century later, the Convention holds strong, ensuring the global recognition of the man-made and natural heritage of different peoples and countries, as well as its preservation for future generations.

*Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д.С.Лихачёва*

*Likhachev Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage*

ПЕРЕКРЕСТОК КУЛЬТУР:  
ГДЕ ПРОШЛОЕ  
ВСТРЕЧАЕТСЯ С БУДУЩИМ

AT THE CROSSROADS  
OF CULTURE: WHERE THE PAST  
MEETS THE FUTURE



Татарстан — один из самых экономически развитых и привлекательных для туристов регионов России. Татарстан расположен в центральной части страны, в 800 километрах от Москвы, на великой русской реке Волге.

Welcome to Tatarstan, one of the most developed and popular tourist destinations in Russia. Located in the centre of the country, 800 kilometres east of Moscow, Tatarstan sits on the Volga, the longest river in Europe.

Это регион изобилия, мира и гармонии. Татарстан больше чем просто Восток, больше чем просто Запад. Больше чем прошлое или будущее. Татарстан — особое явление со своим уникальным характером. Современный, яркий, богатый, энергичный, многообразный.

#### КАЗАНЬ

Столица Татарстана — город Казань. В 2005 году Казань отметила свое тысячелетие и с каждым днем становится все краше и богаче. Казань по праву называют третьей столицей России, после Москвы и Санкт-Петербурга. Это современный и комфортный для пребывания город с широким выбором развлечений.





Казанский Кремль  
The Kazan Kremlin

Тут несчетное множество уютных кафе и ресторанов, торговых и развлекательных центров, парков и скверов, просто интересных уголков.

## КАЗАНСКИЙ КРЕМЛЬ

Ослепительно белые стены Казанского Кремля манят гостей в сердце Казани. В древней крепости, первые камни которой были заложены еще в XII веке, и сегодня кипит жизнь.

Гостям открыты двери сказочно красивой мечети Кул-Шариф, одной из самых больших в России. Рядом с ней — торжественный Благовещенский собор, «падающая» загадочная башня Сююмбике — овеянная легендами память о последней казанской царице.

Зовут гостей музеи Кремля, кафе, магазины и галереи. Здесь легко провести весь день, особенно во время выставок и фестивалей. И стоит дождаться заката: вид

Tatarstan is a land of wealth, peace and harmony. It defies the notions of East or West. It has its own character that is modern, colourful, rich, energetic and diverse.

## KAZAN

The capital of Tatarstan is the city of Kazan. Kazan celebrated its 1000 anniversary in 2005 and keeps on growing wealthier and more beautiful. Known as “The Third Capital of Russia”, Kazan is a modern and comfortable city offering a wide array of choices to a visitor — from countless cafes and restaurants, shopping and entertainment malls to world-class sports and cultural events.

## THE KAZAN KREMLIN

The stunning white walls of the Kazan Kremlin is the primary attraction point in Kazan. The Kremlin dates back to the 12th century and hosts a wealth of sights within its walls.

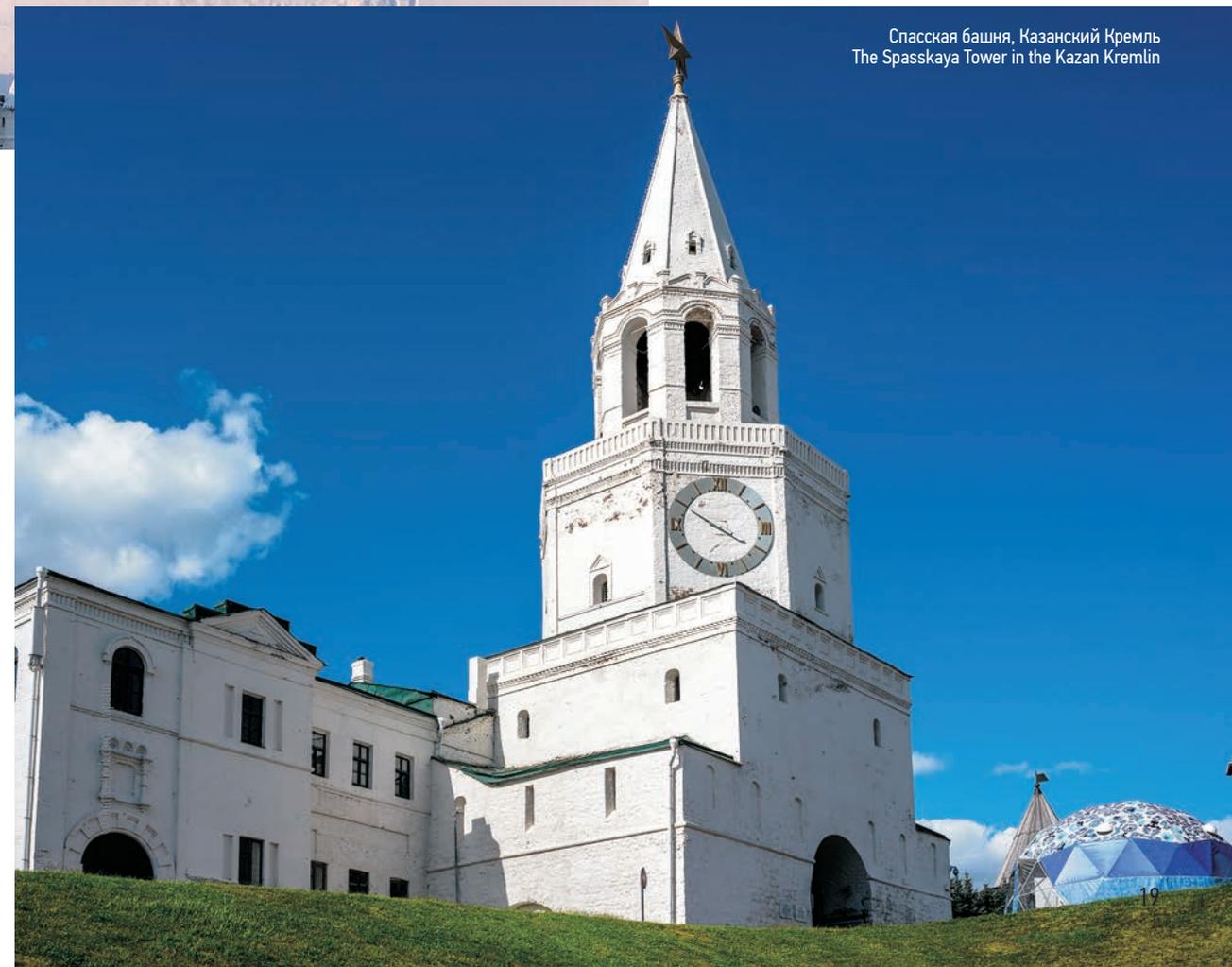
The most obvious one is the blue and white gem of the Kul Sharif Mosque, one Russia’s largest. Next to it is the Russian Orthodox Blagoveschensky (Annunciation) Cathedral and the mysterious leaning Tower of Syuyumbike, the legendary last queen of Kazan.

The Kremlin is home to governmental bodies, a dedicated museum, as well as shops and cafes. One can easily spend a day here, especially during art shows and festivals. Sunsets over Kazan, as viewed from the Kremlin, are incredibly dramatic with deep colours and clouds appearing within reach, and the air filled with a sweet flavour of Oriental hospitality.

Kazan Kremlin was designated a UNESCO World Heritage site in 2000.

## THE OLD TATAR QUARTER

On the left bank of the legendary Kaban lake there lies an enchanted small town with tin roofs of merchant mansions and tall minarets of ancient mosques. The Old Tatar Quarter,



Спасская башня, Казанский Кремль  
The Spasskaya Tower in the Kazan Kremlin



Благовещенский собор Казанского Кремля  
The Annunciation Cathedral of the Kazan Kremlin

на казанское небо из Кремля завораживает драматизмом и глубиной красок, а воздух пропитан сладким ароматом восточного гостеприимства.

С 2000 года Казанский Кремль входит в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

## СТАРО-ТАТАРСКАЯ СЛОБОДА

На левом берегу таинственного озера Кабан раскинулся зачарованный городок с жестяными крышами купеческих особняков и высокими минаретами старинных мечетей. Старо-татарская слобода некогда была центром промышленной и торговой жизни Казани. Ныне это «музей под открытым небом». Он воссоздает образ жизни старой Казани, быт и культуру татарского народа.

## УЛИЦА БАУМАНА

Самая известная и одна из самых старинных улиц Казани, улица Баумана, — территория традиционных туристических радостей. Здесь можно закупить сувениров, послушать уличных музыкантов, сфотографироваться в облачении ордынского воина



Старо-Татарская слобода, вид на озеро Кабан  
The Old Tatar Quarter, view across Lake Kaban

или просто у фонтана, заказать свой портрет в тюбетейке и без, поесть летом мороженого, а зимой традиционных треугольных пирожков эчпочмаков с горячим бульоном.

На улице Баумана проходят театральные и танцевальные представления, работают уличные художники и артисты. Здесь круглый день пестро, шумно и многолюдно.

## ЦЕНТР СЕМЬИ «КАЗАН»

Семья очень важна для татарстанцев. Связь поколений очень крепка, и в каждой семье есть бабушка, или «даваника» по-татарски, которая хранит секреты житейской мудрости. История многих современных семей берет свое начало во Дворце бракосочетаний Казани, который высится над рекой Казанкой. Он выполнен в виде огромной чаши и имитирует знаменитый татарский котел казан, сердце традиционного дома и символ семейного уюта; воплощает пословицу «Дом — полная чаша».



Улица Баумана, Казань  
Bauman Street, Kazan

Роль стражей и хранителей семейных ценностей и заключенных в «Чаше» браков исполняют мифические существа — пары Крылатых барсов и меев Зилантов.

На верхнем уровне — смотровая площадка. С нее посетителям открываются захватывающие виды Казани и водной глади. Самым ярким впечатлением станет развернутая панорама Казанского Кремля.

## ХРАМ ВСЕХ РЕЛИГИЙ

Это не действующий храм, а в первую очередь символ единения людей. Один из знаковых объектов для Татарстана, где бок о бок в мире живут люди многих национальностей и вероисповеданий. Это уникальный архитектурный комплекс, совмещающий в себе фрагменты православной и католической церкви, мусульманской мечети, иудейской синагоги, буддистского храма, китайской пагоды — символов 16 мировых религий, включая элементы верований исчезнувших цивилизаций.



Центр семьи «Казань»  
The Kazan Family Centre

## ОСТРОВ-ГРАД СВИЯЖСК

Сказки Пушкина оживают в Свияжске, что стоит на месте слияния Волги и Свияги в 60 километрах от Казани. Построенная Иваном Грозным для взятия Казани крепость с течением веков стала центром русской культуры.

На небольшом острове, где живут менее 300 человек, расположены 37 памятников культурного наследия. С 2010 года проходит тщательная и кропотливая реставрация религиозных святынь Свияжска. Здесь можно прикоснуться к жемчужинам древнерусского христианского зодчества. Древнейшая в Поволжье деревянная Троицкая церковь построена за один световой день в 1551 году. В Успенском соборе, который летом 2017 года получил статус объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО, сохранились фрески XVI века с редкими изображениями самого Ивана Грозного.

На острове нет промышленных предприятий и общественного транспорта, поэтому здесь круглый год сохраняется атмосфера спокойствия и созерцательности.



Храм всех религий, Казань  
Temple of All Religions, Kazan

Остров-град Свияжск  
The Island-Town of Sviyazhsk



once an industrial and trade centre of the city, is now an “open air museum” with almost every building bearing cultural significance. Here one can feel the authentic atmosphere of the old Kazan and learn about the traditional culture of the Tatar people.

## BAUMAN STREET

The old Bauman Street is the main pedestrian thoroughfare in Kazan. It is the city’s tourist quarter, complete with restaurants, fountains, street sculptures, small trades and souvenir shops. You can listen to street musicians, get yourself a portrait, have an ice-cream in summer and a hot broth with local specialty “ech-pochmak” pies in winter.

Theatre and dance performances are common, street musicians and artists are a permanent fixture. Day and night the Bauman Street is full of people, sounds and colours.

## THE KAZAN FAMILY CENTRE

Family is very important for Tatarstan people. The bond between generations is strong, in every family there is a “babushka” (Russian) or “davanika” (Tatar) granny, holding keys to life wisdom.



Черная палата, Болгар  
The Black Chamber, Bolgar



Традиционный татарский костюм  
Traditional Tatar costume

synagogue, a Buddhist temple, a Chinese pagoda — many iconic elements of 16 world religions, including the images of lost civilizations. The temple is intended as an architectural symbol of religious unity rather than a working church.

## THE GREAT BOLGAR

A thousand years ago on a tall shore high above Volga, 180 kilometres away from Kazan, there sat the buzzing capital of the thriving and formidable Volga Bolgar Civilization. Here the ancestors of Tatars adopted Islam in 922, and in the 13th century Bolgar became the capital of the Golden Horde.

A UNESCO World Heritage site, Bolgar remains a sacred pilgrimage place. A visitor can admire the Cathedral Mosque, with its Big Minaret, North and East Mausoleums, Khan's Tomb, built in the 13–14th centuries.

So important is Bolgar for modern Tatarstan that it continues to be developed, keeping it alive and present in the Tatarstan culture. In recent years an elegant White Mosque was added and a Commemoration Monument to celebrate the adoption of Islam. It hosts

Сегодня в Свияжске разнообразная и насыщенная культурная и событийная жизнь. Работают музей, конный двор и комплекс исторической реконструкции «Ленивый торжок», погружающий гостей в атмосферу русского Средневековья. Здесь можно попробовать настоящей рыбацкой ухи, пострелять из лука и просто поразмышлять, наслаждаясь великолепными видами, которые открываются с острова.

В Свияжске можно провести насыщенный день, а если вы хотите почувствовать себя настоящим островитянином — можете остаться в одной из уютных гостиниц на неделю-другую.

## ВЕЛИКИЙ БОЛГАР

На высоком левом берегу реки Волги в 180 километрах от Казани тысячу лет назад стояла богатая столица процветающего и могущественного государства Волжская

Many families nowadays in Tatarstan take their official beginning at the Kazan Wedding Palace, the civic marriage registration centre. Built as a giant chalice, the palace takes its shape from the traditional Tatar cooking pot “kazan”. It embodies the traditional saying that “Home is a bowl full of joy”.

Since recently the palace acquired new vigilant guardians for family values — the bronze statues of mythical winged leopards and Zilant serpents.

Visitors to the palace can enjoy an unsurpassed panorama of the Kazan Kremlin from a viewing desk above Kazanka river.

## THE TEMPLE OF ALL RELIGIONS

The temple is a symbol of the peaceful co-existence of people of different religions and ethnicities in Tatarstan. It is a unique complex combining Orthodox and Catholic churches, a Muslim mosque, a Jewish



Болгарский государственный историко-архитектурный музей-заповедник  
The Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve

Булгария. Волжские булгары — предки казанских татар — добровольно приняли здесь ислам в 922 году, а в XIII веке Болгар стал столицей Золотой Орды.

Великий Болгар — объект Всемирного наследия ЮНЕСКО, место паломничества и мусульманская святыня. Здесь можно увидеть памятники архитектуры XIII–XIV веков: Соборную мечеть, Большой и Малый минареты, Северный и Восточный мавзолеи, Ханскую усыпальницу и прочие.

В наши дни Великий Болгар украсили изящный комплекс Белой мечети и Памятный знак в честь принятия ислама. Тут хранится самый большой печатный Коран в мире со страницами высотой 2 метра, обложкой из цельного малахита и весом 800 килограммов.

the world's largest Koran with pages 2-metres tall and a solid malachite cover weighing 800 kilograms.

The excellent on-site museum displays intricate pieces of beautiful medieval jewelry, runic scrolls and weapons, and tells the engaging story of what was once the core state between Europe and Asia.

After a day full of sightseeing a visit to the Bread Museum with a working mill will be rewarding.

Соборная мечеть, Болгар  
The Cathedral Mosque, Bolgar





Болгарский музей хлеба  
The Bolgar Museum of Bread

## THE ISLAND-TOWN OF SVIYAZHSK

Pushkin's fairy tales come to life on the Sviyazhsk river island only 60 kilometres from Kazan. Initially a fortress built by Ivan the Terrible to seize Kazan in 16th century, Sviyazhsk has grown through the ages into a quintessential place of Russian culture.

The island with less than 300 residents has 37 cultural sights. Sviyazhsk hosts the oldest Christian church on the Volga, the wooden Trinity Church which was built in 1551 during a single day. Among the beautiful murals of the Uspensky Cathedral rare images of Ivan the Terrible himself can be spotted. The cathedral became the 29th Russian site that was recently included into UNESCO World Heritage List.

Sviyazhsk bears witness to the worst aspects of the Soviet era, with some of its churches being turned into a prison camp and a mental institution. An extensive and careful restoration since 2010 has brought the island's churches back to their original function.



Водяная мельница, Болгар  
Watermill, Bolgar

В богатейшем музее Великого Болгара покажут ювелирные изделия, рунические свитки, оружие и прочие находки археологов, а также расскажут историю великой древней цивилизации, которая связала Восток и Запад.

После продолжительной экскурсии самое время посетить Музей хлеба, издавна приметный своей действующей мельницей.

## ВОЛГА

Природа Татарстана — настоящее сокровище для тех, кто любит спокойный и умиротворенный отдых. Республика расположена на месте слияния двух крупных живописных рек — Камы и Волги. Именно в Татарстане Волга показывает свою наибольшую мощь, разливаясь на 43 км в ширину.

Речные круизы как нельзя лучше подходят для неторопливого и степенного путешествия по Татарстану. Комфортабельные теплоходы останавливаются в небольших городах, где можно ощутить атмосферу благополучного купеческого быта XVIII–XIX веков.

The solitary and pure nature of the island is preserved with no industry or public transport allowed on the island. Today Sviyazhsk has a lively arts and festival scene. There is a museum, a stable yard and a medieval theme centre, complete with an iron monger, archery stalls and interactive knight's armour displays.

The serene and spiritual Sviyazhsk is a firm favourite with locals and visitors alike.

## THE VOLGA

Nature lovers and travellers seeking escape from the hustle and bustle of life will cherish the magnificent and splendid views offered by two great rivers that merge in Tatarstan, the Volga and Kama. The Volga, Europe's largest river, also reaches its widest span here at 43 kilometres.

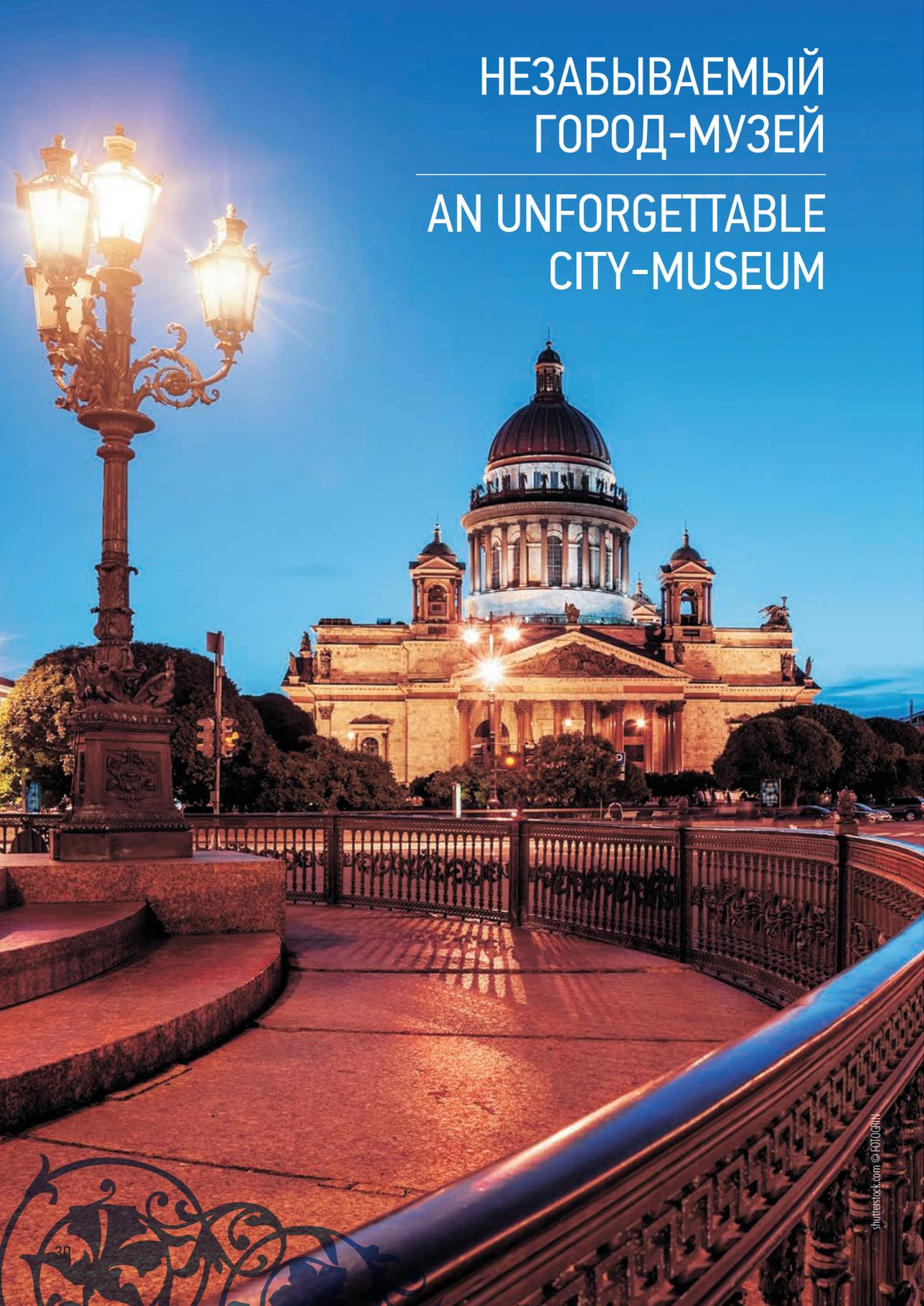
River cruises are a popular way to enjoy Tatarstan nature in a slow and relaxed way. Cruise boats make daily stops in small towns, each with their own character, where you can feel the atmosphere of a prosperous merchant life of the 18th — 19th centuries.



# НЕЗАБЫВАЕМЫЙ ГОРОД-МУЗЕЙ

---

## AN UNFORGETTABLE CITY-MUSEUM



Санкт-Петербург — второй по численности город России. Расположен на северо-западе страны, на побережье Финского залива в устье реки Невы. В экономике, науке и культуре России город имеет важнейшее значение.

St. Petersburg is the second largest city in the Russian Federation. It is located on the coast of the Gulf of Finland in Northwest Russia, at the mouth of the River Neva. The city plays a significant role in the economy, science and culture of the Russian Federation.



Разводные мосты через Неву  
Drawbridges over the Neva

Санкт-Петербург входит в список красивейших городов мира, и это более чем объяснимо: здания, возведенные в Петербурге до 1917 года, практически полностью сохранились — сейчас их около 18 тысяч. Санкт-Петербург — настоящий музей под открытым небом, в котором одновременно можно увидеть постройки разных архитектурных стилей — от классицизма до модерна. Исторический центр города и связанные с ним комплексы памятников входят в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Перечислять достопримечательности Санкт-Петербурга не нужно, он целиком — достопримечательность: множество дворцов, величественные храмы, изящные городские улицы, одетые в гранит реки... Чтобы навсегда остаться под впечатлением от великолепия Санкт-Петербурга, достаточно посетить его наиболее известные места.

Recognised as a leading tourist destination in Europe, St. Petersburg is regularly included in the list of the world's most beautiful cities. And it's easy to see why. About 18,000 of the perfectly preserved buildings in the city were built before 1917. St. Petersburg serves as a genuine open-air museum, allowing visitors to admire the diversity of architectural styles, from classical to modern. The historical centre of the city and nearby historic sites are included in the list of UNESCO World Heritage Sites.

It would be pointless to list every sight around St. Petersburg. The many palaces, majestic churches, fine city streets and granite-lined rivers make up one fantastic site of its own. Generally, tourists do not have enough time to admire every beautiful site in the city. However, a visit to the most famous spots will be enough to remain forever enchanted by the splendour of St. Petersburg.



## НЕВСКИЙ ПРОСПЕКТ

Парадная улица Петербурга протяженностью 4,5 километра, богатая великолепной архитектурой: проспект включает более двухсот исторических зданий, известных на весь мир достопримечательностей.

Адмиралтейство — внушительное здание, увенчанное изящным шпилем, на конце которого — кораблик. Это одно из наиболее значимых исторических зданий города, символ богатой морской истории России. Сегодня в нем располагаются Военно-морской музей и командование ВМФ РФ.

Аничков мост — один из самых красивых мостов Петербурга, известный великолепными конными скульптурами. Мост состоит из трех арок, пересекающих реку Фонтанку.

Казанский собор построен в 20-х годах XIX века для хранения бесценной реликвии — иконы Божией Матери Казанской. Это крупнейший храм Санкт-Петербурга, спроектированный по образцу собора Святого Петра в Риме. В Казанском соборе захоронен легендарный русский полководец Михаил Кутузов.

Александро-Невская лавра — основанный в 1713 году Петром I мужской монастырь, в состав которого входят несколько знаменитых некрополей, где покоятся выдающиеся русские деятели. Архитектурная доминанта лавры — Троицкий собор, где помимо прочего хранятся работы Рафаэля Менгса, ван Дейка и Рубенса.

## ХРАМ СПАСА НА КРОВИ

Храм Воскресения Христова был возведен в 1883–1907 годах на набережной Екатерининского канала. Его второе название «Спас на Крови» связано с тем, что это мемориальный храм, построенный на месте, где в результате покушения был смертельно ранен император Александр II. Величественный собор построен в русском стиле по проекту архитектора Альфреда Парланда. В его отделке использовались мрамор, горный хрусталь, эмали, медь и мозаика.

## NEVSKY PROSPECT

Nevsky Prospect is the main street in St. Petersburg. The avenue stretches for 4.5 km and boasts a wealth of magnificent architecture, including more than two hundred historical buildings and world-renowned monuments.

The Admiralty is an imposing building crowned with an elegant spire and the figure of a ship. It is one of the most significant historical buildings in the city and a symbol of the rich maritime history of Russia. Today, it houses the Maritime Museum and the High Command of the Russian Navy.

Anichkov Bridge is one of the most beautiful bridges in St. Petersburg, famous for its magnificent equestrian sculptures. It consists of three arches that cross the Fontanka River.

The Kazan Cathedral is an impressive church, built in the 1820s to store the priceless icon of Our Lady of Kazan. It is the largest church in St. Petersburg, inspired by St. Peter's Cathedral in Rome. The legendary Russian commander Mikhail Kutuzov is buried here.

Alexander Nevsky Lavra was founded as a monastery in 1713 by Peter the Great. The architectural complex contains several famous necropolises where prominent Russian figures are buried. The architectural centerpiece of the Lavra is the Trinity Cathedral, which houses the works of Raphael Mengs, van Dyck and Rubens, among other treasures.

## CHURCH OF THE SAVIOR ON SPILLED BLOOD

The memorial Cathedral of the Resurrection of Christ was erected in 1883–1907 on the embankment of the Catherine Canal. It received its second name “Church of the Savior on Spilled Blood” in memory of death of the emperor Alexander the 2nd after the attempt on his life committed by the revolutionaries. This majestic cathedral was built in the Russian style by Alfred Parland's architectural design. Marble, rock crystal, enamels, copper and mosaics were used in its decoration.



Большой Петергофский дворец и Большой каскад  
Peterhof Grand Palace and Grand Cascade



Шлиссельбургская крепость (Орешек)  
The Shlisselburg Fortress (Oreshek)



Вид на Дворцовую площадь  
View of the Palace Square

## ДВОРЦОВАЯ ПЛОЩАДЬ

Один из красивейших архитектурных ансамблей мира XVIII — начала XIX веков, созданный лучшими зодчими России и Европы. В центре площади расположена Александровская колонна, установленная в 1834 году в честь победы над Наполеоном. Выполненная из цельного куска гранита колонна высотой 47 метров увенчана фигурой ангела, попирающего крестом змею, — символ победы добра над злом.

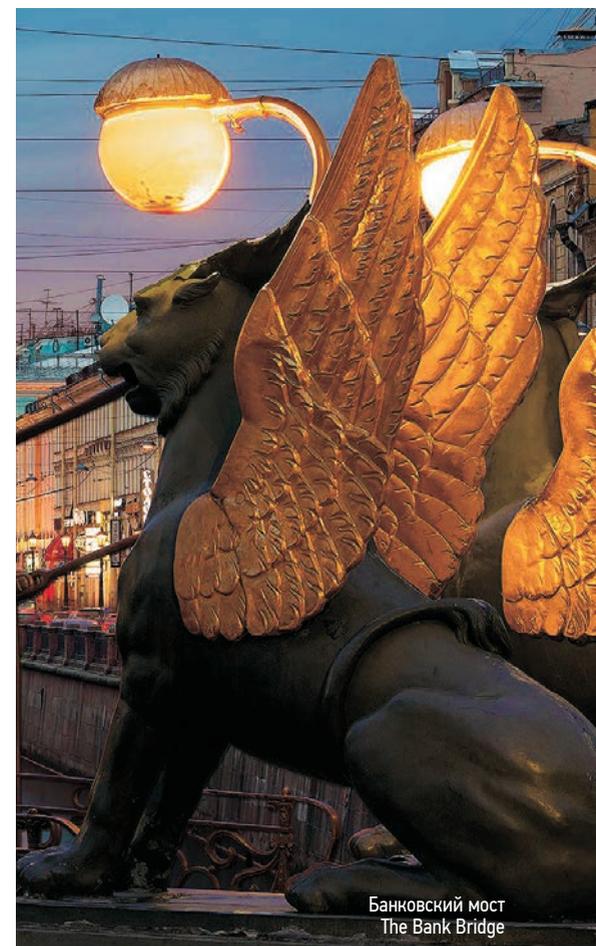
Площадь отличается интересная архитектурная множественность: так, самое красивое ее здание — Зимний дворец, в прошлом зимняя резиденция российских императоров, — выполнен в стиле барокко, а здание Главного штаба Гвардейского корпуса — в классическом стиле. Два крыла Главного штаба соединяет впечатляющая Триумфальная арка, посвященная победе в Отечественной войне 1812 года. Арка увенчана скульптурой богини победы Ники, управляющей шестеркой лошадей.

Некогда Дворцовая площадь была эпицентром многих важных исторических событий. Так, в 1879 году здесь было совершено покушение на императора Александра II, а в 1917-м взятие штурмом Зимнего двора стало началом Октябрьской революции.

## PALACE SQUARE

Created by the best architects alike, this square provides one of the most beautiful examples of 18th-early 19th century architecture in the world. The Alexander Column stands at the centre of the square, erected in 1834 to honour the victory over Napoleon. Made of a single piece of granite, the column is crowned with the figure of an angel trampling a serpent with a cross. The total height of the monument, including the pedestal, is 47 meters. The square is unique for its fascinating architectural diversity. For example, the Winter Palace — the most beautiful building in the square, which once served as the winter residence of Russian emperors — was built in the Baroque style. However, the building of the General Staff of the Guards Corps has a more classical architectural design. The two wings of the General Staff building are connected by the impressive Triumphal Arch, dedicated to the victory in the Patriotic War of 1812. The Arch is crowned with a sculpture of the goddess of victory Nike commanding six horses.

The Palace Square was once the epicentre of many important historical events, including the 1879 attempt on the life of Emperor Alexander II and the 1917 storming of the Winter Palace, which sparked the beginning of the October Revolution.



Банковский мост  
The Bank Bridge



## ПЕТРОПАВЛОВСКАЯ КРЕПОСТЬ

Одна из главных достопримечательностей города, уникальный памятник архитектуры и инженерии. Фортификационное сооружение было заложено Петром I 27 мая 1703 года. Эту дату принято считать днем основания города. Любопытно, что крепость никогда не знала военных действий: с момента основания и до 20-х годов XX века

## THE PETER AND PAUL FORTRESS

The Peter and Paul Fortress is undoubtedly one of the main sights in the city and a unique monument of architecture and engineering. Peter the Great ordered the construction of the fortress on May 27, 1703, which is now considered the founding date of the city. Curiously, the fortress never took part in any military activity. From the time it was founded until the

1920s, the building housed a prison. In the end, the fortress became a museum.

Символ крепости — собор святых Петра и Павла, шпиль которого увенчивает фигура ангела. Церковь является усыпальницей всех российских императоров, начиная с Петра Великого. Рядом с собором — великокняжеская усыпальница, предназначенная для некоронованных представителей династии Романовых.

1920s, the building housed a prison. Later, the fortress served as a museum.

The symbol of the fortress is the Cathedral of Saints Peter and Paul, the spire of which is crowned with the figure of an angel. The church contains the burial vault of all Russian emperors, starting with Peter the Great. Next to the cathedral is the Grand Duke's tomb, intended for the uncrowned representatives of the Romanov dynasty.

## ЭРМИТАЖ

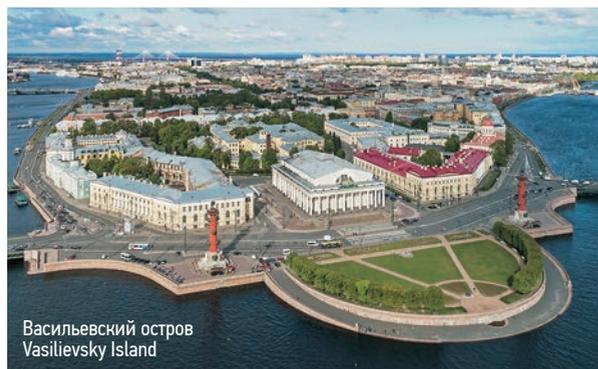
Один из главных символов города и единственный российский музей, вошедший в топ-10 самых посещаемых в мире. Эрмитаж расположен в пяти зданиях Дворцовой площади и хранит более трех миллионов экспонатов. Среди них коллекция предметов культуры и искусства первобытного общества, периода Античности, работы западных художников XIII–XX веков, одна из крупнейших в России нумизматических коллекций и многое другое.



Государственный Эрмитаж  
Hermitage Museum

## THE HERMITAGE MUSEUM

The Hermitage is one of the main symbols of the city and the only Russian museum included in the top 10 most visited museums in the world. The Hermitage is located in five buildings on Palace Square and contains more than three million exhibits. Among them are a collection of cultural objects and art from primitive societies and the period of antiquity, works by 13th–20th century Western artists, one of the largest numismatic collections in Russia, and much more.



Васильевский остров  
Vasilievsky Island

## ВАСИЛЬЕВСКИЙ ОСТРОВ

Санкт-Петербург был построен на островах. Самый большой среди них — Васильевский. Остров известен красивейшей архитектурой, музеями, парками. Так, около него Нева делится на два рукава, образуя стрелку Васильевского острова. Некогда здесь располагался порт, куда прибывали на парусных судах купцы, чтобы реализовывать заморские товары. Для удобства торговли была построена Биржа, внешне похожая на древнегреческий храм. Перед ее зданием были установлены две колонны со скульптурами морских богов. По легенде, статуи символизируют великие реки России. В туманные дни и по ночам на вершинах колонн зажигались фонари, служившие маяками для судов русского флота. В наши дни маяки зажигают только по торжественным случаям.

На стрелке Васильевского острова расположена Кунсткамера — первый российский музей, основанный при Петре I. Традиционно считается, что в нем выставлена исключительно коллекция «натуралий» — редкостей

## VASILIEVSKY ISLAND

St. Petersburg was built on islands. The biggest among them is Vasilievsky. The island is known for its beautiful architecture, museums and parks. Here, the Neva divides into two branches, forming the arrow of Vasilievsky Island. The island once held a port, where merchants would sell goods from overseas. The Exchange was built to facilitate trade, outwardly resembling an ancient Greek temple. Two columns with sculptures of sea gods were built in front of the building. According to legend, the statues symbolise the great rivers of Russia. On foggy days and at night, lanterns were lit on the tops of the columns to act as beacons for the Russian fleet. Nowadays, the beacons are only lit on special occasions.

Located on the Spit of Vasilievsky Island, the Kunstkamera was founded by Peter the Great as the first museum in Russia. The museum is traditionally believed to exclusively exhibit a collection of “naturalia,” rarities and wonders such as preserved embryos. However, these exhibits only occupy one hall of the

и диковинок типа заспиртованных эмбрионов. Однако подобные экспонаты занимают все лишь один зал музея. Кунсткамера — один из крупнейших этнографических музеев мира, чья коллекция насчитывает свыше миллиона экспозиций, раскрывающих этнографические и исторические особенности народов планеты.

На территории Васильевского острова находится и Меншиковский дворец — шедевр архитектуры петровского барокко. Это первое каменное здание Санкт-Петербурга, построенное ближайшим сподвижником Петра I графом А.Д.Меншиковым. Одно из самых впечатляющих помещений дворца — Ореховый кабинет — просторная комната, отделанная ореховым деревом и предназначенная для хранения раритетов и коллекций.

## МЕДНЫЙ ВСАДНИК

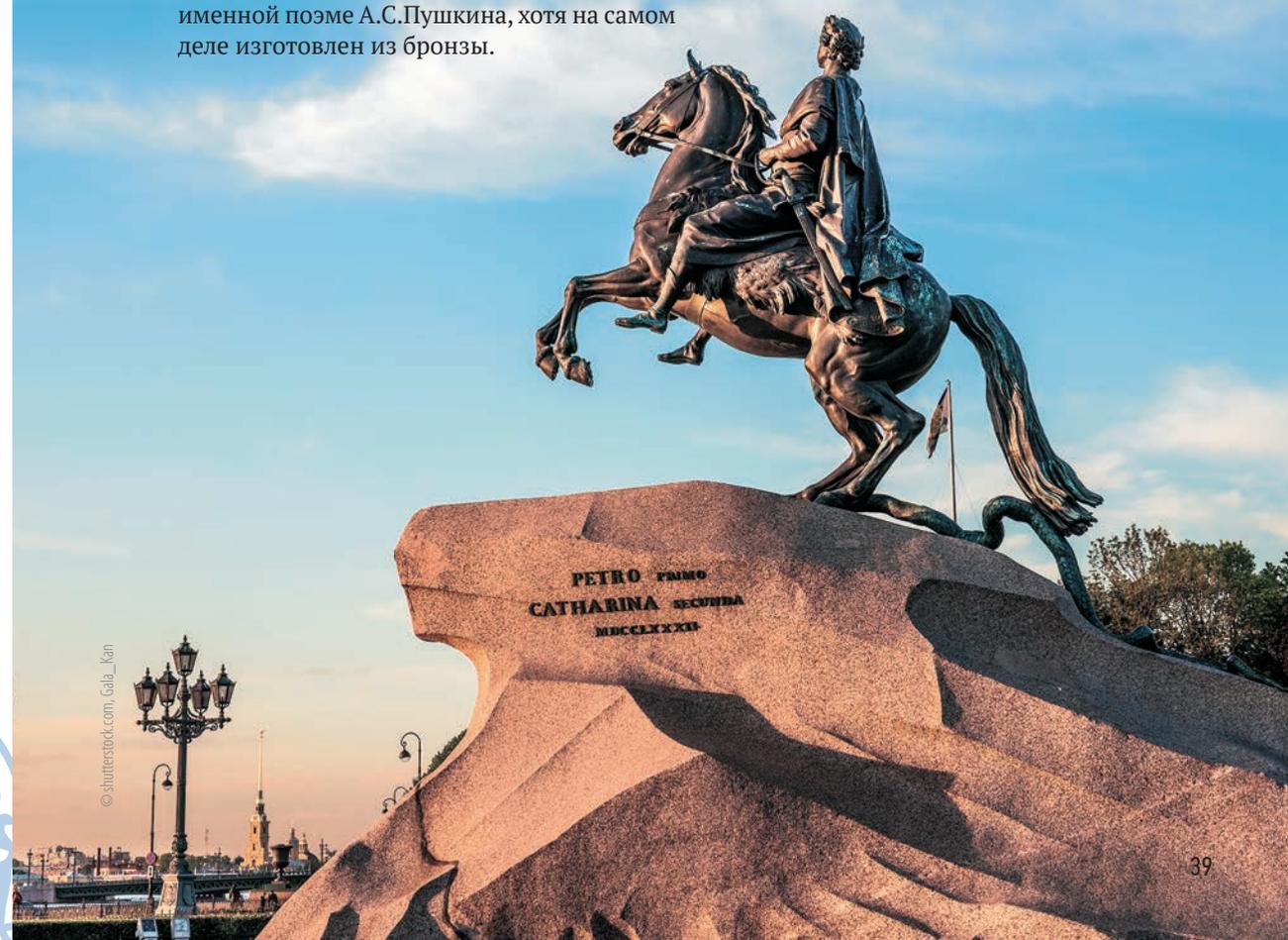
Памятник Петру I на Сенатской площади в Санкт-Петербурге, чье открытие состоялось 7 августа 1782 года. Свое название «Медный всадник» получил благодаря одноименной поэме А.С.Пушкина, хотя на самом деле изготовлен из бронзы.

museum. The Kunstkamera is one of the largest ethnographic museums in the world, boasting a collection of over one million expositions that reveal the ethnographic and historical characteristics of peoples around the planet.

The Menshikov Palace, a masterpiece of Petrine Baroque architecture, is also located on Vasilievsky Island. The palace was the first stone building in St. Petersburg. It was built by Count Alexander Menshikov, the closest associate of Peter the Great. One of the most impressive rooms in the palace is the Walnut Study, a spacious room decorated with walnut wood for storing rarities and collections.

## THE BRONZE HORSEMAN

This monument to Peter the Great was unveiled on Senate Square on August 7, 1782. The Bronze Horseman was named after the poem of the same name by Alexander Pushkin





## ТЕРРИТОРИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ПРОЕКТЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА КОМПЕТЕНЦИЙ В ГОРНТЕХНИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

## THE TERRITORY OF COOPERATION PROJECTS OF THE INTERNATIONAL COMPETENCE CENTER FOR MINING ENGINEERING EDUCATION

С момента своего создания в 2018 году Центр решает самые разные задачи: от повышения уровня кадрового потенциала сырьевых компаний до исследовательских экспедиций и летних школ для иностранных студентов.

Since its inception in 2018, the Center has been solving a variety of tasks: increasing the level of human resource capacity of raw materials companies, research expeditions, and summer schools for international students.



Министр энергетики Российской Федерации А.В.Новак, ректор Санкт-Петербургского горного университета В.С.Литвиненко и Генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле  
Minister of Energy of the Russian Federation Alexander Novak, Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko, and UNESCO Director General Audrey Azoulay

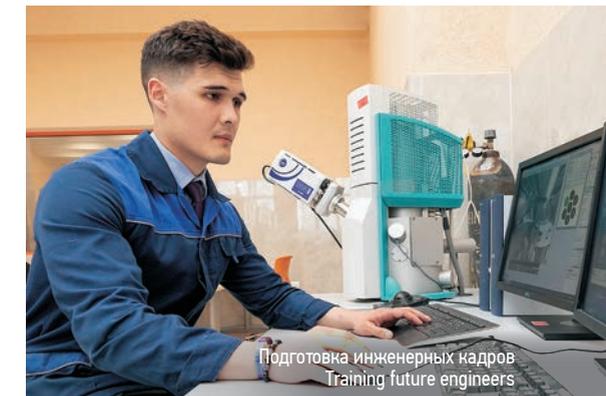
7 марта 2018 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже Генеральный директор ЮНЕСКО Одри Азуле, министр энергетики Российской Федерации А.В.Новак и ректор Санкт-Петербургского горного университета В.С.Литвиненко подписали соглашение о создании Международного центра компетенций в горнотехническом образовании.

Со дня своего основания Центр считал своей основной задачей повышение уровня кадрового потенциала сырьевых компаний, что полностью согласуется с программой реализации Целей устойчивого развития человечества. Именно эта стратегическая парадигма — повышение базовых знаний при поддержке российского подразделения ООН — стала основой для разработки Международного стандарта для горных инженеров (International Standard for Resource Extraction Engineers).

Международный центр компетенций в горнотехническом образовании регулярно выступал инициатором международных конференций по вопросам энергетики и недропользования, охраны окружающей среды и изменения климата. В их числе Российско-германский сырьевой форум, Российско-британский сырьевой диалог, конференции по водороду. Эти дискуссионные площадки позволяли политикам, ученым и бизнесменам из разных государств

On March 7, 2018, at the UNESCO Headquarters in Paris, UNESCO Director-General Audrey Azoulay, Minister of Energy of the Russian Federation Alexander Novak, and Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko signed an agreement to establish the International Competence Center for Mining Education.

From the very first day, the main goal of the Center was to increase the level of human resource capacity of raw materials companies, which fully complies with the program for the implementation of the Sustainable Development Goals. This strategic paradigm — increasing the basic knowledge with the support of the Russian branch of the United Nations became the basis for the development of the International Standard for Resource Extraction Engineers.



Подготовка инженерных кадров  
Training future engineers



Летняя школа в Санкт-Петербургском горном университете  
Summer school at St. Petersburg Mining University



Научный центр «Экосистема»  
на базе Санкт-Петербургского горного университета  
Scientific center "Ecosystem" in St. Petersburg Mining University

The International Competence Center for Mining and Engineering Education has regularly held international conferences on energy and subsoil use, environmental protection, and climate change. These include the Russian-German Feedstock Forum, the Russo-British Raw Materials Dialogue, and Hydrogen Conferences. These discussion platforms enabled politicians, scientists, and businesspeople from different countries to exchange views, obtain information about the most relevant areas of scientific research, and establish business connections, as well as to increase the profitability of energy and mining enterprises through the integration of researchers and transnational companies.

In addition to this, the experts of the Center have participated in Antarctic expeditions. For instance, they extracted ice cores hundreds of thousands of years old from a well at the Vostok station. The study of the Antarctic ice allows us to understand what processes occurred in the Earth's atmosphere at the time of its formation and what consequences they led to. These studies increase the accuracy of climate change forecasts.

Another area of the Center's work is short-term educational programs during Summer Schools. In 2021 alone, more than 600 students and graduate students from China, India, Iran, Lebanon, South Africa, Namibia, Belarus, Armenia, and Kazakhstan took part in them. These schools turned out to be extremely popular: the Center receives hundreds of applications from those willing to attend the event. Latin America,

прогнозы климатических изменений становятся значительно точнее.

Еще одно направление работы Центра — реализация краткосрочных образовательных программ в формате Летних школ. Только за 2021 год в них приняли участие более 600 студентов и аспирантов из Китая, Индии, Ирана, Ливана, Южной Африки, Намибии, Эквадора, Белоруссии, Армении и Казахстана. Формат оказался крайне востребованным — Центр получает сотни заявок на участие в мероприятии. Особенно активны Латинская Америка, Китай и Африка, где с вопросами освоения недр напрямую связано жизнеобеспечение целых наций.

Неоценимый вклад в работу Центра внесло создание зарубежных отделений в Армении, Казахстане, Китае, ЮАР и других странах. В их задачу входит участие в реализации Целей устойчивого развития ООН применительно к горной отрасли. В частности, совместная с российскими коллегами работа над снижением техногенной нагрузки на окружающую среду, внедрением в отрасль наилучших доступных технологий и повышением компетенций инженерных кадров.

По мнению ректора Санкт-Петербургского горного университета В.С.Литвиненко, сегодня в горной промышленности и смежных отраслях происходят глобальные изменения, а потому для подготовки компетентных специалистов требуются разработка совместных образовательных программ и проведение совместных инновационных исследований. Кроме того, к образовательному процессу необходимо привлекать бизнес, и Центр способен решить вопрос взаимовыгодного взаимодействия университетов и работодателей. «Санкт-Петербургский горный университет станет лабораторией идей и инноваций, обогатит своим опытом развивающиеся страны и внесет весомый вклад в создание эффективных технологий добычи, транспортировки и переработки сырья, в которых наша планета нуждается, как никогда, — отметил В.С.Литвиненко. — Можно смело говорить о том, что создание Международного центра компетенций в горнотехническом образовании и его функционирование — это событие мирового масштаба. Цели и задачи Центра носят глобальный характер, отражая современные вызовы отрасли во всем мире».

China, and Africa are especially interested as the well-being of these nations directly depends on the development of mineral resources.

The creation of international branches in Armenia, Kazakhstan, China, South Africa, and other countries was an invaluable contribution to the work of the Center. These organizations participate in the implementation of the UN Sustainable Development Goals in the mining industry. Joint work with Russian colleagues aims to reduce the technogenic impact on the environment, introduce the best available technologies into the industry, and increase engineers' competencies.

According to Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko, at present, the mining industry and related industries are facing up to global changes. Therefore, to train competent specialists, universities should



Горный университет Санкт-Петербурга —  
лаборатория идей и инноваций  
St. Petersburg Mining University —  
the laboratory for ideas and innovations

promote joint educational programs and joint innovative research and involve business in education. The Center can facilitate mutually beneficial interaction between universities and employers. "St. Petersburg Mining University will become a laboratory of ideas and innovations, enrich developing countries with its experience, and make a significant contribution to the creation of efficient technologies for the extraction, transportation, and processing of raw materials, which our planet needs more than ever," said Vladimir Litvinenko. "Definitely, the creation of the International Competence Center for Mining and Engineering Education and its work are crucial events. The Center has global goals and objectives that reflect the current challenges of the industry all over the world."

# ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

## POLYLINGUAL EDUCATION IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN



В Республике Татарстан с 2019 года реализуется уникальный проект создания полилингвальных образовательных комплексов «Адымнар», призванных стать моделью современной школы, обеспечивающей конкурентоспособное образование на русском, татарском и английском языках.

Since 2019, the Republic of Tatarstan has been working on a unique project to provide competitive education in the Russian, Tatar and English languages. The Adymnar polylingual educational complexes aim to become a model for modern multilingual schools.

Проект «Адымнар» инициирован первым Президентом Республики Татарстан, Государственным Советником Республики Татарстан М.Ш.Шаймиевым, поддержан Президентом Российской Федерации В.В.Путиным и Президентом Республики Татарстан Р.Н.Миннихановым.

Концепция полилингвального образования разработана с учетом общегосударственных, этнокультурных потребностей многонационального народа Республики Татарстан и Российской Федерации, лучших отечественных и зарубежных образовательных практик, мировых тенденций развития

The Adymnar project was initiated by the first President of the Republic of Tatarstan, State Counselor of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiev and supported by the President of the Russian Federation Vladimir Putin and President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov.

The concept of polylingual education was developed taking into consideration the national, ethnocultural needs of the multinational population of the Republic of Tatarstan and the Russian Federation, the best national and foreign educational practices, and global trends in the development of education based on

образования на основе опыта функционирования системы национального образования в Республике Татарстан.

Образовательный проект полилингвального комплекса «Адымнар» отличают уникальные идеи организации учебно-воспитательного процесса. Среди них:



- создание современной образовательной инфраструктуры, нетиповых образовательных пространств;
- тесное сотрудничество семьи и педагогического коллектива в процессе воспитания и обучения ребенка в школе;
- интеграция языковых дисциплин в учебный процесс через организацию учебной деятельности на преподаваемых языках;
- возможность выбора траектории образования ребенка (полилингвальная школа, билингвальная школа). Учет индивидуальных образовательных запросов ребенка и семьи;
- интеграция культурного, исторического наследия народов республики в учебно-воспитательный процесс и образовательное пространство школы;
- формирование межнационального и межконфессионального взаимодействия учащихся школы.

Основной посыл полилингвального обучения — это паритетное обучение на нескольких языках, приобретение детей средствами изучаемых языков к культурному богатству многонационального народа России, знакомство детей с достижениями мировой культуры, воспитание их в духе толерантности и межнационального согласия.

«Адымнар» переводится с татарского языка как «шаги». В самом названии

the experience of the national education system in the Republic of Tatarstan.

What distinguishes the educational project of the Adymnar polylingual complex are the unique ideas used to organize the educational process. Among them:

- The establishment of modern educational infrastructure, non-standard educational spaces;



- The close cooperation of the family and the teaching staff in the process of raising and teaching children at school;
- The integration of language into the educational process through the educational activities in the languages taught at school;
- The option to choose the direction of the child's education (polylingual school, bilingual school). The consideration of the individual educational needs of the child and family (individual curriculum);
- The integration of the cultural, historical heritage of the peoples of the Republic into the educational process and space of the school;
- The cultivation of interethnic and interfaith mutual respect among children.

The main idea of polylingual education is to create equality of teaching in several languages, to help children adapt to the cultural wealth of Russia's multinational population through the languages they study, to introduce children to the achievements of world culture, and to educate them in the spirit of tolerance and interethnic agreement.

заложена философия полилингвальной школы: путь к знаниям и согласию. В Татарстане, где бок о бок живут представители многих национальностей, крайне важно сохранять и развивать межнациональное и межкультурное согласие в обществе, воспитывать молодое поколение восприимчивым к разнообразию языков и культур, создавать возможность получить качественное образование и всестороннее воспитание.

В полилингвальных образовательных комплексах предлагается на выбор родителей три варианта образовательных траекторий их детей:

- полилингвальная: углубленное изучение татарского, русского и английского языков, преподавание предметов на этих языках — для детей, знающих татарский язык на момент поступления в школу;
- билингвальная: обязательное изучение татарского языка, углубленное изучение английского языка, преподавание предметов на трех языках. Для детей, не имеющих при поступлении в школу глубоких знаний по татарскому языку;
- монолингвальная: предполагает выбор русского языка в качестве родного, татарский разговорный язык присутствует лишь во внеурочной деятельности.

Данная образовательная модель будет представлена в республике сетью таких комплексов, которая начнет работу в 2024 году.

1 сентября 2020 года открыли двери два первых полилингвальных комплекса: государственное автономное общеобразовательное учреждение «Полилингвальный комплекс

“Adymnar” in the Tatar language translates as “steps”. This name itself contains the philosophy of the polylingual school: the path to knowledge and agreement. In Tatarstan, where representatives of many nationalities live side by side, it is extremely important to preserve and develop interethnic and intercultural agreement in society, to educate the young generation to be open to the diversity of languages and cultures, and to provide an opportunity to receive quality education and a comprehensive upbringing.

In polylingual educational complexes, parents are given three options for the educational direction of their children:

- Polylingual: an in-depth study of the Tatar, Russian and English languages, providing classes in these languages for children who know the Tatar language at the time of their admission to school;
- Bilingual: a mandatory study of the Tatar language, an in-depth study of the English language, providing classes in three languages. For children who do not have in-depth knowledge of the Tatar language when entering school;
- Monolingual: this assumes that Russian is the student’s native language, Colloquial Tatar is used only in extracurricular activities.

The educational model described will be presented in the Republic of Tatarstan through a network of the complexes of this type, which will start working in 2024.

On September 1, 2020, the first two polylingual complexes opened their doors: the state autonomous educational institution

«Адымнар — путь к знаниям и согласию» в Казани и муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Полилингвальный образовательный комплекс «Адымнар — Алабуга» Елабужского муниципального района Республики Татарстан.



called the polylingual complex “Adymnar — the path to knowledge and agreement” in Kazan and the municipal autonomous educational institution called the polylingual educational complex “Adymnar — Alabuga” in the Yelabuga municipal district of the Republic of Tatarstan.

Модели полилингвального образования будут работать по единой концепции. В то же время в каждом комплексе будут сформированы своя инфраструктура, свои инновационные подходы к организации образовательного и воспитательного процессов. Используя полученный опыт и новые компетенции, мы стремимся создать по-настоящему достойные условия для обучения и воспитания детей и, конечно, для жизни и работы самих педагогов. В целом, речь идет о создании современных образовательных организаций, способствующих достижению цели по качеству общего образования, внедрению актуальных направлений цифровых возможностей, расширяющих и дополняющих традиционные занятия, и соответствующих требованиям времени программ воспитания учащихся. Убеждены, что наша инициатива послужит выполнению важной задачи распространения идей толерантности и межнационального согласия в обществе через языковое и культурное разнообразие в соответствии с главными принципами ЮНЕСКО:

- учиться, чтобы знать;
- учиться, чтобы уметь;
- учиться, чтобы жить;
- учиться жить вместе.

- learning to know;
- learning to do;
- learning to be;
- learning to live together.

Источник: [shaimiev.tatarstan.ru](http://shaimiev.tatarstan.ru)

В статье использованы фотографии визита Президента Республики Татарстан Р.Н. Минниханова и М.Ш. Шаймиева в полилингвальный комплекс «Адымнар — путь к знаниям и согласию»

Source: [shaimiev.tatarstan.ru](http://shaimiev.tatarstan.ru)  
Photographs from the visit of Rustam Minnikhanov and Mintimer Shaimiev to the Adymnar complex



# ОБЪЕКТЫ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО В РОССИИ

## UNESCO WORLD HERITAGE SITES IN RUSSIA



1 Московский Кремль и Красная площадь  
Kremlin and Red Square, Moscow



6 Белокаменные памятники Владимира и Суздаля  
White Monuments of Vladimir and Suzdal



2 Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников  
Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments



7 Архитектурный ансамбль Троице-Сергиевой лавры в городе Сергиев Посад  
Architectural Ensemble of the Trinity Sergius Lavra in Sergiev Posad



3 Кижский погост  
Kizhi Pogost



8 Церковь Вознесения в Коломенском  
Church of the Ascension, Kolomenskoye



4 Исторические памятники Великого Новгорода и окрестностей  
Historic Monuments of Novgorod and Surroundings



9 Девственные леса Коми  
Virgin Komi Forests



5 Историко-культурный комплекс Соловецких островов  
Cultural and Historic Ensemble of the Solovetsky Islands



10 Озеро Байкал  
Lake Baikal



11 Вулканы Камчатки  
Volcanoes of Kamchatka



12 Золотые горы Алтая  
Golden Mountains of Altai



13 Западный Кавказ  
Western Caucasus



14 Историко-архитектурный комплекс Казанского Кремля  
Historic and Architectural Complex of the Kazan Kremlin



15 Ансамбль Ферапонтова монастыря  
Ensemble of the Ferapontov Monastery



16 Куршская коса  
Curonian Spit



17 Центральный Сихотэ-Алин  
Central Sikhote-Alin



18 Убсунурская котловина  
Uvs Nuur Basin



19 Цитадель, древний город и крепостные сооружения города Дербента  
Citadel, Ancient City and Fortress Buildings of Derbent



20 Природная система острова Врангеля  
Natural System of Wrangel Island Reserve



21 Ансамбль Новодевичьего монастыря  
Ensemble of the Novodevichy Convent



22 Исторический центр города Ярославля  
Historical Centre of the City of Yaroslavl



23 Геодезическая дуга Струве  
Struve Geodetic Arc



24 Плато Путорана  
Putorana Plateau



25 Природный парк «Ленские столбы»  
Lena Pillars Nature park



26 Древний город Херсонес Таврический и его хора  
Ancient City of Tauric Chersonese and its Chora



27 Болгарский историко-археологический комплекс  
Bolgar Historical and Archaeological Complex



28 Ландшафты Даурии  
Landscapes of Dauria



29 Успенский собор и монастырь острова-града Свияжска  
Assumption Cathedral and Monastery of the Island-Town of Sviyazhsk



30 Храмы псковской архитектурной школы  
Churches of the Pskov School of Architecture



31 Петроглифы Онежского озера и Белого моря  
Petroglyphs of Lake Onega and the White sea

## МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ И КРАСНАЯ ПЛОЩАДЬ KREMLIN AND RED SQUARE, MOSCOW

Кремль, расположенный на Боровицком холме, – древнейшая часть Москвы. Существующая средневековая крепость с 20 башнями построена в 1485–1516 годы. Внутри стен расположены уникальные памятники разных эпох, дворцы и соборы. К стенам Кремля примыкает Красная площадь, на которой находятся Лобное место, памятник Минину и Пожарскому, мавзолей В.И.Ленина, некрополь у Кремлевской стены. Выдающимся памятником русского зодчества является собор Василия Блаженного (1555–1561 годы), галерей и внутренними сводчатыми переходами объединяющий целых 11 церквей-приделов.

The Kremlin, located on the Borovitsky hill, is the oldest part of Moscow. The existing medieval fortress with 20 towers was erected in 1485–1516. Behind its walls are found unique monuments of various eras, palaces and cathedrals. The Red Square lies beneath the walls of Kremlin. Its remarkable landmarks include the Place of executions, a monument to Minin and Pozharsky, Lenin Mausoleum, and a necropolis at the Kremlin wall. Cathedral of St. Basil the Blessed (1555–1561) is an outstanding example of Old Russian architecture, containing 11 churches connected by a gallery and inner vaulted passages.



## ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И СВЯЗАННЫЕ С НИМ ГРУППЫ ПАМЯТНИКОВ HISTORIC CENTRE OF SAINT PETERSBURG AND RELATED GROUPS OF MONUMENTS

Один из красивейших городов мира, основанный в 1703 году, – величайший градостроительный проект, задуманный Петром I. Исторический центр богат выдающимися памятниками зодчества и монументальной скульптуры. Самые известные строения и монументы: Петропавловская крепость, Адмиралтейство, Зимний дворец, Исаакиевский и Казанский соборы, Александровская колонна, Медный всадник. В состав объекта Всемирного наследия входят дворцово-парковые комплексы, природные ландшафты и памятники промышленности Ленинградской области: Петергоф, Павловск, центр и форты Кронштадта, крепость Орешек, Линдуловская роща, Сестрорецкий оружейный завод.

One of the most beautiful cities in the world was founded in 1703 and is the great urban project begun under Peter the Great. Its historical center is rich with outstanding landmarks of architecture and sculpture. The most famous are Peter and Paul Fortress, the Admiralty, Winter Palace, St. Isaac and Kazan Cathedrals, Alexander Column and the Bronze Horseman. The World Heritage Site includes palaces and parks, natural landscapes and industrial monuments of the Leningrad Region: Peterhof, Pavlovsk, center and forts of Kronstadt, Oreshek fortress, Lindulovskaya Grove, Sestroretsk Arms Factory.

## КИЖСКИЙ ПОГОСТ

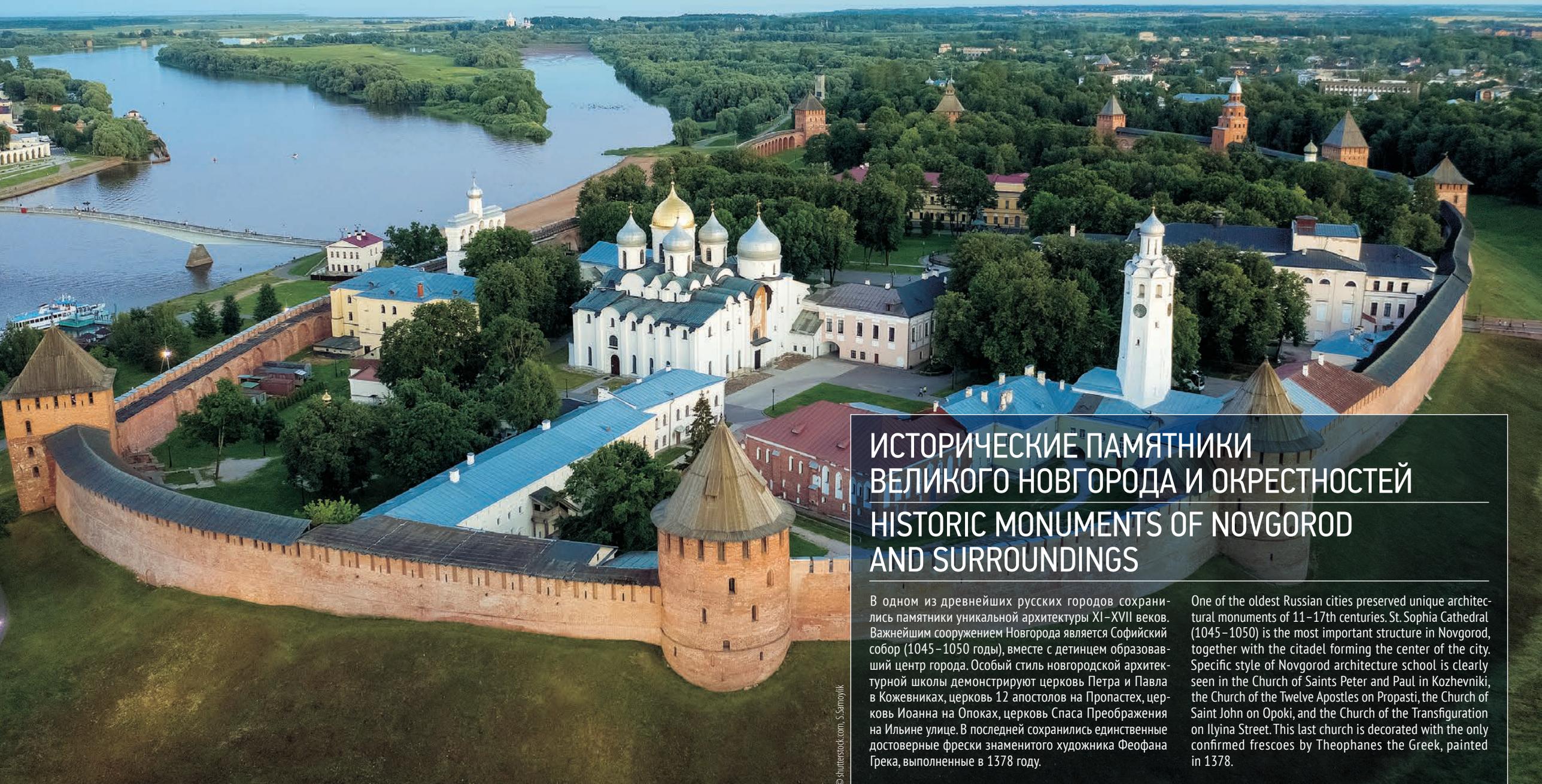
## KIZHI POGOST

Архитектурный комплекс расположен на острове Кижь в Онежском озере (Республика Карелия). Он состоит из уникальных деревянных построек XVIII–XIX веков, окруженных единой оградой – реконструкцией традиционных оград погостов. Центром ансамбля является церковь Преображения Господня, построенная в 1714 году. Ее венчают 23 главки, размещенные ярусами, что придает своеобразный ритмический рисунок облику церкви. Уникален и иконостас храма, четырехъярусный, составленный из 102 икон. В комплекс входят дома, церкви, часовни, мельница, амбары.

This architectural ensemble is situated on Kizhi Island in Lake Onega in Karelia. It includes unique wooden structures of 17–19th centuries, surrounded by a single fence, a reconstruction of traditional pogost (cemetery) fences. The central piece of the ensemble is the Church of the Transfiguration erected in 1714. It is topped by 23 cupolas arranged in tiers which gives the church a certain rhythmic pattern. A unique object is the church's iconostasis, made of 102 icons arranged in four rows. The ensemble includes houses, churches, chapels, mills and barns.

© shutterstock.com: D.Naumov





## ИСТОРИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ВЕЛИКОГО НОВГОРОДА И ОКРЕСТНОСТЕЙ HISTORIC MONUMENTS OF NOVGOROD AND SURROUNDINGS

В одном из древнейших русских городов сохранились памятники уникальной архитектуры XI–XVII веков. Важнейшим сооружением Новгорода является Софийский собор (1045–1050 годы), вместе с детинцем образовавший центр города. Особый стиль новгородской архитектурной школы демонстрируют церковь Петра и Павла в Кожевниках, церковь 12 апостолов на Пропастях, церковь Иоанна на Опоках, церковь Спаса Преображения на Ильине улице. В последней сохранились единственные достоверные фрески знаменитого художника Феофана Грека, выполненные в 1378 году.

One of the oldest Russian cities preserved unique architectural monuments of 11–17th centuries. St. Sophia Cathedral (1045–1050) is the most important structure in Novgorod, together with the citadel forming the center of the city. Specific style of Novgorod architecture school is clearly seen in the Church of Saints Peter and Paul in Kozhevniky, the Church of the Twelve Apostles on Propasti, the Church of Saint John on Opoki, and the Church of the Transfiguration on Ilyina Street. This last church is decorated with the only confirmed frescoes by Theophanes the Greek, painted in 1378.

## ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПЛЕКС СОЛОВЕЦКИХ ОСТРОВОВ

## CULTURAL AND HISTORIC ENSEMBLE OF THE SOLOVETSKY ISLANDS

Соловецкий архипелаг состоит из шести островов, расположенных в Белом море. Они были заселены в V веке до нашей эры, о чем свидетельствует сохранившийся комплекс культовых и погребальных сооружений. В XV веке на Соловецком острове был основан Спасо-Преображенский монастырь — духовный центр Русского Севера, одна из самых почитаемых и посещаемых обителей. Территория монастыря окружена массивными стенами, внутри сохранились храмы и другие постройки. На остальных островах архипелага возведены еще 10 уединенных скитов и пустыней.

The Solovetsky archipelago comprises six islands in the White Sea. They have been inhabited since the 5th century B.C., as evidenced by the preserved complex of religious and burial constructions. In the 15th century, the Solovetsky Saviour Transfiguration Monastery was founded, becoming the spiritual center of the Russian North and one of the most revered and visited convents. The monastery with well-preserved churches and other buildings is surrounded by massive stone walls. Other islands of the archipelago are home to 10 secluded hermitages.



1992

## БЕЛОКАМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВЛАДИМИРА И СУЗДАЛЯ

### WHITE MONUMENTS OF VLADIMIR AND SUZDAL

© Shutterstock.com, M.Dubrovinsky

Два старинных города Центральной России сыграли важнейшую роль в становлении древнерусской архитектуры. Во Владимире и Суздале находится ряд величественных построек XII–XIII веков. Среди них выделяются Успенский собор (1158–1189 годы), один из немногих храмов, где сохранились фрески Андрея Рублева; Дмитриевский собор (1194–1197 годы), знаменитый белокаменной резьбой, и выдающийся памятник владими́ро-суздальского зодчества, – церковь Покрова на Нерли (1150–1160 годы).

These two ancient centers in central Russia hold an important place in the country's architectural history. There are a number of magnificent 12th and 13th-century buildings in Vladimir and Suzdal. Among them there are the Cathedral of the Assumption of the Virgin (1158–1189), one of the few temples with frescoes by Andrei Rublev, the Cathedral of St Demetrius (1194–1197) known for its white-stone carving, and the Church of the Intercession on the River Nerl (1150–1160), an outstanding masterpiece of Vladimir and Suzdal architecture.



## АРХИТЕКТУРНЫЙ АНСАМБЛЬ ТРОИЦЕ-СЕРГИЕВОЙ ЛАВРЫ В ГОРОДЕ СЕРГИЕВ ПОСАД

## ARCHITECTURAL ENSEMBLE OF THE TRINITY SERGIUS LAVRA IN SERGIEV POSAD

Монастырь основан в 1337 году одним из самых почитаемых православных святых Сергием Радонежским. Сегодня это крупнейшая действующая обитель России. Ее многочисленные архитектурные сооружения, которых более 50, построены лучшими зодчими страны в XV–XIX веках. Древнейшая из сохранившихся построек — Свято-Троицкий собор (1422–1423 годы), фрески для которого выполнили Андрей Рублев и Даниил Черный. Эти росписи не дошли до наших дней, но существующая сегодня монументальная живопись собора создана в 1635 году и воспроизводит их иконографию. Для Лавры Андрей Рублев выполнил и одну из самых знаменитых русских икон — «Троицу», которая сегодня хранится в Третьяковской галерее в Москве.

This monastery was founded in 1337 by Sergius of Radonezh, one of the most venerated Orthodox saints. It is currently the largest existing monastery in Russia. Its numerous architectural objects (there are more than 50 of them) were built by the best Russian architects in 15–19th centuries. The oldest among the surviving buildings is the Holy Trinity Cathedral (1422–1423) that used to be decorated by frescoes painted by Andrei Rublev and Daniil Chorny. These paintings have not survived, but the current monumental paintings of the cathedral were created in 1635 and reproduce the original iconography. It was for the Lavra that Andrei Rublev painted one of the most famous Russian icons, the Trinity, which is now stored in the Tretyakov Gallery in Moscow.

## ЦЕРКОВЬ ВОЗНЕСЕНИЯ В КОЛОМЕНСКОМ

Первый каменный шатровый храм был построен в 1532 году в подмосковном селе Коломенском по приказу царя Василия III. Его возвели в честь рождения наследника престола, будущего Ивана Грозного. К строительству привлекли итальянца Пьетро Франческо Аннибале, известного по русским летописям как Петр Фрязин или Петрок Малый. Архитектор обратился к местным традициям деревянного зодчества и к эстетике итальянского Возрождения: белоснежную церковь-башню высотой чуть больше 60 метров вместо традиционного купола завершает многогранник. Храм в Коломенском оказал большое влияние на дальнейшее развитие русской церковной архитектуры.

## CHURCH OF THE ASCENSION, KOLOMENSKOYE

The first stone tent-shaped church was built in 1532 in the village of Kolomenskoye, near Moscow, commissioned by Tsar Vasily III. It was erected to celebrate the birth of the prince who was to become Tsar Ivan IV ('the Terrible'). An Italian architect Pietro Francesco Annibale, known in the Russian chronicles as Peter Fryazin or Petrok the Small, was called to build the church. The architect turned to the Russian traditions of wooden architecture and the aesthetics of the Italian Renaissance: he completes the snow-white church-tower of just over 60 meters in height with a polyhedron instead of the traditional dome. The Church in Kolomenskoye had a great impact on the further development of the Russian religious architecture.



## ДЕВСТВЕННЫЕ ЛЕСА КОМИ

Особо охраняемая природная территория площадью 32,8 км<sup>2</sup> расположена на западных склонах Северного и Приполярного Урала в Республике Коми. Девственные леса находятся на территории Печоро-Илычского заповедника и национального парка «Югыд ва». Это один из самых крупных массивов бореальных лесов (относящихся к климатическому периоду с 8690 по 7270 год до нашей эры), уцелевших в Европе. Кроме тайги природный объект включает в себя равнинные и горные тундры и обширную водно-болотную систему. Здесь можно проследить ход естественных природных процессов, определяющих биоразнообразие таежной экосистемы.

## VIRGIN KOMI FORESTS

The specially protected natural area of 32.8 square kilometers is located on the western slopes of the Northern and Subpolar Urals in the Komi Republic. Virgin forests are located on the territory of the Pechora-Ilychsky Reserve and the Yugyd Va National Park. This is one of the most extensive areas of virgin boreal forest, from the climatic period from 8690 to 7270 BC, remaining in Europe. This natural object includes taiga as well as plain and alpine tundra and an extensive wetland system. It is a vivid example of how natural processes affect biodiversity in the taiga ecosystem.

© shutterstock.com, S.Drozdz



1995





1996



© shutterstock.com, Katvic

## ОЗЕРО БАЙКАЛ

Озеро, расположенное на юге Восточной Сибири, на границе Иркутской области и Республики Бурятия, относится к числу самых древних водоемов нашей планеты. Его возраст насчитывает 25 миллионов лет, а площадь водной поверхности – 31,7 км<sup>2</sup>. Это самое глубокое озеро на планете (около 1700 м) и крупнейший естественный резервуар пресной воды – 20 % всех мировых запасов. На Байкале сформировалась уникальная пресноводная экосистема, изучение которой имеет непреходящее значение для понимания эволюции жизни на Земле.

## LAKE BAIKAL

Lake Baikal, situated in south-east Siberia, on the border between Irkutsk Region and the Republic of Buryatia, is one of the oldest bodies of water on earth. It is around 25 million years old, with the surface of 31.7 thousand square kilometers. It is the deepest lake on the planet (1,700 meters deep) and the largest reservoir with fresh water, containing 20 % of the world's total water reserves. Baikal has produced a unique freshwater fauna which is of exceptional value for understanding the evolutionary history of life on Earth.

## ВУЛКАНЫ КАМЧАТКИ

Полуостров Камчатка – один из наиболее интересных вулканических районов мира. Объект наследия включает шесть отдельных особо охраняемых природных территорий на востоке, в центре и на юге полуострова: Кроноцкий природный биосферный заповедник, Быстринский, Южно-Камчатский, Налычевский, Ключевской природные парки и заказник «Южно-Камчатский». Здесь расположены 300 потухших вулканов и 29 действующих, среди которых самый большой в Евразии – Ключевская сопка (высота 4750 м). Совместно эти шесть природных участков отражают все основные вулканогенные ландшафты и особенности растительного и животного мира полуострова.

## VOLCANOES OF KAMCHATKA

The Kamchatka Peninsula is one of the most outstanding volcanic regions in the world. The site includes six separate specially protected natural areas in the east, in the center and in the south of the peninsula: Kronotsky Nature Reserve, Bystrinsky, Yuzhno-Kamchatsky, Nalychevo, Kluchevskoy Nature Parks, and the Yuzhno-Kamchatsky Zakaznik (nature reserve). It contains around 300 extinct volcanoes and 29 active ones, among them – Klyuchevskaya Sopka (4750 meters), the largest volcano in Eurasia. Together, the six natural sites reflect all major volcanogenic landscapes as well as flora and fauna of the peninsula.

© Shutterstock.com, Veranika848



1996



## ЗОЛОТЫЕ ГОРЫ АЛТАЯ

Золотой Алтай – главная горная область на юге Западной Сибири, которая формирует истоки рек Обь и Иртыш. Объект наследия включает в себя три российских участка Алтайских гор: Алтайский заповедник с зоной Телецкого озера, Катунский заповедник с природным парком Белуха и плато Укок. Здесь максимально полно для Сибири представлено чередование зон альпийской и субальпийской растительности. Территория является местообитанием редких и исчезающих видов животных: снежного барса, сибирского горного козла, алтайской аргали.

## GOLDEN MOUNTAINS OF ALTAI

Golden Altai is the main mountainous region in the south of Western Siberia, providing the sources of the Ob and Irtysh rivers. The heritage site includes three ranges of the Altai Mountains located in Russia: the Altai Reserve with Lake Teletskoye buffer zone, the Katun Nature Reserve with the Belukha Nature Park, and the Ukok Plateau. The region represents the most complete sequence of alpine and subalpine vegetation zones in central Siberia. The site is home for rare and endangered animal species such as the snow leopard, Siberian ibex, and Altai argali.

## ЗАПАДНЫЙ КАВКАЗ

## WESTERN CAUCASUS

Западный Кавказ – часть горной системы Большого Кавказа, расположенная на западе от Эльбруса. Территория площадью примерно 300 тысяч гектаров включает Кавказский заповедник, Сочинский национальный парк, природный парк «Большой Тхач», памятники природы «Хребет Буйный», «Верховье реки Цица», «Верховье рек Пшеха и Пшехашха». Это один из немногих крупных высокогорных массивов в Европе, где природа не подверглась значительному антропогенному влиянию. Для местности характерно большое разнообразие флоры и фауны. На территории Кавказского заповедника обитал, а позднее был заново расселен кавказский зубр, или домбай.

The Western Caucasus is part of the Greater Caucasus mountain system located to the west of Elbrus. The territory covers an area of approximately 300 thousand hectares and includes the Caucasus Nature Reserve, Sochi National Park, the Bolshoi Thach Nature Park, the Buyny Mountain Range, the Upper Tsitse River, and the Upper Pshekhkha Rivers natural monuments. It is one of the few large mountain area in Europe that has not been affected by significant human impact. The area enjoys remarkable diversity of flora and fauna. Caucasian bison, or dombai, used to live on the territory of the Caucasus Reserve and was later reintroduced here.

© shutterstock.com, D.Gavrilov



1999



# ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ КОМПЛЕКС КАЗАНСКОГО КРЕМЛЯ

## HISTORIC AND ARCHITECTURAL COMPLEX OF THE KAZAN KREMLIN

Возникший на обитаемой с очень давних времен территории Казанский Кремль ведет свою историю с эпохи Золотой Орды (XIII–XV века) и Казанского ханства (XV–XVI века). В 1552 году Казань была завоевана Иваном Грозным и стала оплотом православия в Поволжье. На огороженной белокаменными стенами территории Кремля соседствуют христианские и мусульманские святыни. Среди них: «падающая» башня Сююмбике (предположительно XVI–XVII века), Президентский дворец (1840-е годы), главная мечеть Татарстана Кул-Шариф (1996–2005 годы) и Благовещенский собор, изначально построенный в XVI веке псковскими мастерами, но значительно изменивший свой облик в XVIII–XIX веках.

The Kazan Kremlin that was built on the territory inhabited since very ancient times dates back to the era of the Golden Horde (13–15th centuries) and Kazan Khanate (15–16th centuries). In 1552, Kazan was conquered by Ivan the Terrible and became a stronghold of Orthodoxy in the Volga region. Christian and Muslim shrines stand side by side on the territory of the Kremlin enclosed by white-stone walls. Among them are the “falling” Syuyumbike Tower (approx. 16–17th centuries), the Presidential Palace (1840s), Kul-Sharif, the main mosque of Tatarstan (1996–2005), and the Annunciation Cathedral, originally built by the Pskov masters in the 16th century, but significantly rebuilt in the 18–19th centuries.

© shutterstock.com, YBaturina



2000





## АНСАМБЛЬ ФЕРАПОНТОВА МОНАСТЫРЯ ENSEMBLE OF THE FERAPONTOV MONASTERY

Ферапонтов Белозерский монастырь в Вологодской области был основан в 1398 году. До 1798 года был мужским монастырем. Это уникальный памятник истории, архитектуры и стенописи, дошедший до наших дней в архитектурном комплексе XV–XVII столетий. Архитектурный ансамбль обители состоит из четырех церквей (шести престолов), колокольни, Казенной и Трапезной палат. Среди построек – самый древний каменный храм Русского Севера, собор Рождества Богородицы (1490 год) с единственными уцелевшими росписями Дионисия, главного русского живописца рубежа XV–XVI веков.

The Ferapontov Monastery in the Vologda Region was founded in 1398 and was a male-only convent until 1798. This is a unique historical and architectural landmark as well as a monument of mural painting that has survived to our days as part of an architectural ensemble of the 15–17th centuries. The architectural ensemble consists of four churches (6 altars), a bell tower, Treasury and Rectory chambers. Among them is the Cathedral of the Nativity of the Virgin (1490), the oldest stone church in the Russian North with unique surviving frescoes created by Dionisy, the most important Russian painter of the 15–16th centuries.

## КУРШСКАЯ КОСА

Куршская коса – узкая полоса суши, которая отделяет пресноводный Куршский залив от Балтийского моря и тянется от Зеленоградска Калининградской области до литовской Клайпеды. Объект включен в Список объектов Всемирного наследия от двух стран: России и Литвы. Ширина косы – от 400 до 4000 м, а длина составляет почти 100 км. Территория настолько разнообразна по своему ландшафту, что Куршскую косу называют «музеем природных зон». Вдоль нее проходит древний миграционный путь птиц из северных районов на юг Европы и в Северную Африку.

## CURONIAN SPIT

Curonian Spit is a narrow piece of land that separates the Baltic Sea from the fresh-water Curonian Lagoon and stretches from the town of Zelenogradsk in the Kaliningrad Region to Klaipeda in Lithuania. This object is listed as a World Heritage Site by two countries, Russia and Lithuania. The spit is 400 to 4,000 meters wide and almost 100 kilometers long. This territory has such a diverse landscape that the Curonian Spit is often called the "museum of natural zones". Along it goes the ancient migration path of birds travelling from the northern regions to the South of Europe and the Northern Africa.

## ЦЕНТРАЛЬНЫЙ СИХОТЭ-АЛИНЬ

Центральный Сихотэ-Алинь – обширная горная гряда, вытянутая вдоль побережья Японского моря от Уссурийского залива на юге до устья реки Амур на севере. Сихотэ-Алинь на всем своем протяжении состоит из многочисленных, сложно переплетающихся возвышенностей. В горах центрального Сихотэ-Алиня берет начало река Бикин. Бассейн реки занимают хвойно-широколиственные леса первозданной уссурийской тайги. Деревья тянутся на миллионы гектаров, сохраняя идеальные условия для жизни многих видов птиц и животных. Именно здесь наиболее полно сохранились естественные места обитания амурского тигра.

## CENTRAL SIKHOTE-ALIN

Central Sikhote-Alin is a vast mountain range stretching along the coast of the Sea of Japan from the Ussuri Bay in the south to the mouth of the Amur River in the north. All along its length, Sikhote-Alin consists of numerous, complexly interwoven uplands. The Bikin River has its source in the mountains of the central Sikhote-Alin. The river basin is occupied by pine-broadleaved forests of the pristine Ussuri taiga. Trees stretch over millions of hectares, providing ideal living conditions for many bird and animal species. Here that the natural habitats of the Amur tiger are best preserved.

© shutterstock.com, bravikivi



2001



## УБСУНУРСКАЯ КОТЛОВИНА

Котловина – самый северный крупный замкнутый водный бассейн в Центральной Азии. Территория включает в себя 12 участков: семь относятся к российскому заповеднику «Убсунурская котловина», четыре – к монгольскому заповеднику «Убсу-Нур» и один – это монгольский заказник «Тес-Хем». Таким образом, объект Всемирного наследия является природоохранной зоной двух стран: России и Монголии. Котловина уникальна своими ландшафтами. Здесь представлены почти все природные зоны Земли: от горных тундр и альпийских лугов до разнотравных степей и песчаных пустынь.

## UVS NUUR BASIN

This is the northernmost of the enclosed basins of Central Asia. The site is made up of twelve protected areas, with seven of them being part of the Russian Uvs Nuur Basin Nature Reserve, four are part of Mongolian Uvs Nuur Nature Reserve, and yet another one is part of Tes Khem Reserve in Mongolia. Thus, the World Heritage Site is a conservation area in both countries, Russia and Mongolia. The basin has unique landscapes. Almost all natural zones of the Earth are represented here, from mountain tundras and alpine meadows to grassy steppes and sandy deserts.

© shutterstock.com, Ganзориг Милмаа



2003



## ЦИТАДЕЛЬ, ДРЕВНИЙ ГОРОД И КРЕПОСТНЫЕ СООРУЖЕНИЯ ДЕРБЕНТА

## CITADEL, ANCIENT CITY AND FORTRESS BUILDINGS OF DERBENT

Одно из древнейших поселений мира, впервые упоминается в VI веке до нашей эры в записках древнегреческого географа Гекатая Милетского. Существующий же город в Республике Дагестан был основан в 438 году как персидская крепость. Сегодня от древнего Дербента остались расположенная на холме цитадель Нарын-кала (V–XVII века) и две стены, идущие от крепости к Каспийскому морю. Между стенами находится Старый город с сохранившимися средневековыми памятниками. Среди них: древнейшая в России мечеть Джума (VIII век), священное кладбище Кырхляр с мавзолеем Туту-Бике и несколько древних бань.

One of the oldest settlements in the world was first mentioned in the 6th century BC in the notes of the ancient Greek geographer Hecataeus of Miletus. The existing city in the Republic of Dagestan was founded in 438 as a Persian fortress. Today, the citadel of Naryn-Kala (5–17th centuries) and the two walls leading from the fortress to the Caspian Sea are what remains of the ancient city of Derbent. Between the walls lies the Old Town with well-preserved medieval monuments. Among them are the Juma mosque, the oldest in Russia (7th century), the sacred cemetery of Kyrkhlyar with Tuti-Bike mausoleum and several ancient baths.





2004

## ПРИРОДНАЯ СИСТЕМА ОСТРОВА ВРАНГЕЛЯ

## NATURAL SYSTEM OF WRANGEL ISLAND RESERVE

Самый северный в России заповедник, носящий название «Остров Врангеля», охватывает территорию островов Врангеля и Геральда и прилегающие акватории Чукотского и Восточно-Сибирского морей. Арктическая природоохранная территория уникальна своими флорой и фауной. Самый знаменитый здешний обитатель – белый медведь. Кроме этого в заповеднике находятся крупнейшие в Арктике лежбища моржей, самые большие в Чукотском море птичьи базары и единственное в Евразии место с постоянными гнездовьями белого гуся.

“Wrangel Island”, the northernmost Russian Nature Reserve, encompasses the territory of two islands, Wrangel Island and Herald Island, as well as the adjacent waters of the Chukchi Sea and the East Siberian Sea. The Arctic conservation area is unique for its flora and fauna. The best-known local species is the polar bear; moreover, the reserve contains the largest walrus rookeries in the Arctic region, the largest bird breeding grounds in the Chukchi Sea, and the only permanent nesting places of the white goose in Eurasia.

© shutterstock.com, Pavelvoblok



2004

## АНСАМБЛЬ НОВОДЕВИЧЬЕГО МОНАСТЫРЯ ENSEMBLE OF THE NOVODEVICHY CONVENT

Один из старейших и красивейших монастырей Москвы строился в течение XVI–XVII столетий и был одним из звеньев в цепочке монастырских ансамблей, объединенных в оборонную систему города. Обитель обнесена крепостными стенами с 12 башнями, а на ее территорию можно было попасть через северные или южные ворота. Композиционный центр ансамбля — монументальный Смоленский собор, построенный в 1524–1525 годах по образцу Успенского собора Московского Кремля. Еще одним выдающимся памятником является колокольня, возведенная в 1690 году и украшенная белокаменным кружевом в стиле московского барокко.

One of the oldest and most beautiful of all Moscow convents was built during the 16–17th centuries and was part of the chain of monastic ensembles that formed the city's defense system. The convent is surrounded by a fortification wall with 12 towers, with access inside through South or North gates. Compositional center of the ensemble is the monumental cathedral dedicated to the Icon of the Mother God of Smolensk built in 1524–1525 after the fashion of the Assumption Cathedral in the Moscow Kremlin. Another illustrious landmark is the bell tower erected in 1690 and decorated with white-stone carvings in the so-called Moscow Baroque style.

# ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ГОРОДА ЯРОСЛАВЛЯ

Исторический город, жемчужина Золотого кольца России, расположен при впадении реки Которосль в Волгу. Он был основан в XI веке и развивался как крупный торговый центр. Застройка Ярославля – выдающийся образец реформы городской планировки, проведенной по всей стране по указу Екатерины II в 1763 году. В центре города сохранились 140 памятников архитектуры разных эпох. Самые известные: Спасо-Преображенский монастырь (основан в XII веке), главный собор которого расписан в эпоху Ивана Грозного, церковь Ильи Пророка (1650 год) и 15-главая церковь Иоанна Предтечи в Толчкове (1671–1687 годы).

# HISTORICAL CENTRE OF THE CITY OF YAROSLAVL

This historical city, the pearl of the Golden Ring of Russia, is situated at the confluence of the Volga and Kotorosl Rivers. It was founded in the 9th century and grew into a major commercial center. The urban development of Yaroslavl is an outstanding example of urban planning reform carried out throughout the country under the 1763 decree of Catherine II. 140 architectural monuments of different eras have been preserved in the city center. The most famous are the Transfiguration Monastery (founded in the 12th century) with its main cathedral containing the painting done in the times of Ivan the Terrible, the Church of Elijah the Prophet (1650), and the Church of St. John the Baptist in Tolchkovo (1671–1687).





2005



Россия, Russia



Финляндия, Finland



Молдавия, Moldova



Латвия, Latvia

# ГЕОДЕЗИЧЕСКАЯ ДУГА СТРУВЕ STRUVE GEODETIC ARC

Цепь из 265 пунктов, заложенных в землю каменных кубов, была построена в первой половине XIX века по инициативе астронома Фридриха Струве с целью создания точных карт и измерения размеров Земли. Дуга протянулась на 2820 км по территории 10 европейских стран, с севера Норвегии до Черного моря. Сохранились 34 объекта дуги Струве, два из которых находятся в России на острове Гогланд (Балтийское море). Объект включен в Список объектов Всемирного наследия от 10 стран: Норвегии, Швеции, Финляндии, Эстонии, Латвии, Литвы, Белоруссии, Украины, Молдавии и России.

The Struve Arc is a chain of 265 stone cubes created in the first half of the 19th century by the astronomer Friedrich Georg Wilhelm Struve in order to draw accurate maps and measure the size of the Earth. The Arc stretches over 2,820 kilometers through 10 European countries, from the north of Norway to the Black Sea. Of the original Struve Arc, 34 station points have been preserved, including two on the Hogland Island in Russia. The site has been included in World Heritage lists in 10 countries: Norway, Sweden, Finland, Estonia, Latvia, Lithuania, Belarus, Ukraine, Moldova and Russia.



Швеция, Sweden



Беларусь, Belarus



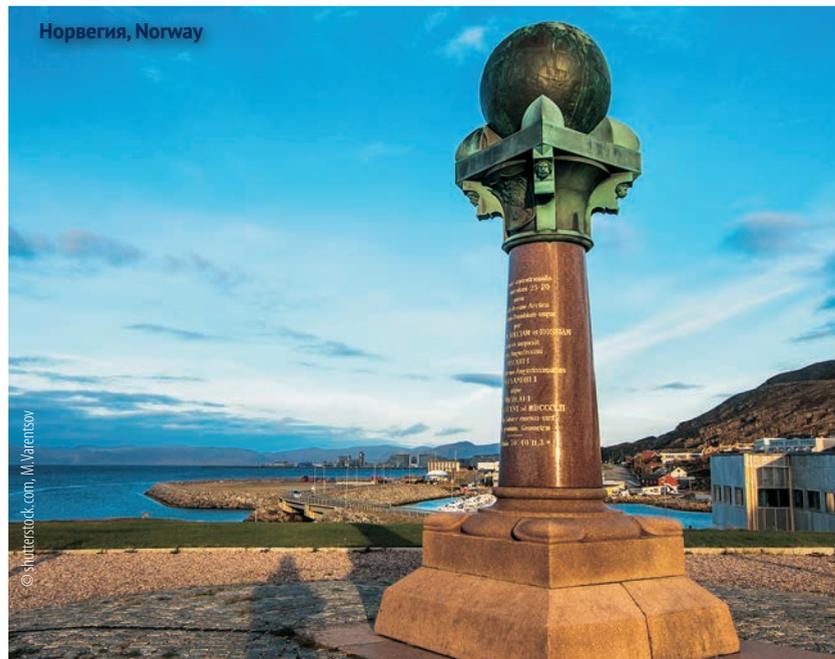
Эстония, Estonia



Литва, Lithuania



Украина, Ukraine



Норвегия, Norway



2010



## ПЛАТО ПУТОРАНА

Труднодоступное и не затронутое цивилизацией плато находится на севере Восточной Сибири в 100 км за полярным кругом. Оно представляет собой гигантский массив застывшей лавы с сохранившимся полным набором субарктических и арктических экосистем: нетронутая тайга, лесотундра, тундра и арктическая пустыня, а также первозданное озеро с холодной водой и речные системы. Через плато, которое совпадает своими границами с Пutorанским природным заповедником, проходит самая крупная в мире тропа миграции северных оленей.

## PUTORANA PLATEAU

This remote and untouched plateau is located in northern Central Siberia, about 100 km north of the Arctic Circle. It consists of an immense massif of frozen lava and harbors a complete set of subarctic and arctic ecosystems including pristine taiga, forest tundra, tundra and arctic desert systems, as well as untouched cold-water lake and river systems. A major reindeer migration route crosses the site that coincides with the area of the Putoransky State Nature Reserve.

## ПРИРОДНЫЙ ПАРК «ЛЕНСКИЕ СТОЛБЫ»

## LENA PILLARS NATURE PARK

Природный парк «Ленские столбы» формируют уникальные по красоте скальные образования. Каменная гряда тянется на 80 км вдоль берега реки Лены в центральной части Республики Саха (Якутия). Самые высокие из скал возвышаются над водой на 200 м. Столбы отделены друг от друга глубокими и крутыми оврагами, заполненными обломками горной породы. Причиной возникновения феномена Ленских столбов считается резко континентальный климат, когда в течение года разница температур могла составлять до 100 градусов по Цельсию.

The Lena Pillars Nature Park is formed by spectacular rock pillars. The range stretches 80 kilometers along the Lena River in the central part of the Sakha Republic (Yakutia). The tallest pillars stand 200 meters above the water level. The pillars are separated by deep and steep gullies filled with rock debris. Lena Pillars were produced by the region's extreme continental climate with an annual temperature range of almost 100 degrees Celsius.



## ДРЕВНИЙ ГОРОД ХЕРСОНЕС ТАВРИЧЕСКИЙ И ЕГО ХОРА

### ANCIENT CITY OF TAURIC CHERSONESE AND ITS CHORA

Город был основан греками-дорийцами в V веке до нашей эры на северном побережье Черного моря. На территории Херсонеса расположены несколько комплексов зданий общественного назначения, жилые кварталы, виноградники, участки сельскохозяйственных угодий, а также памятники раннего христианства. Херсонес — единственный античный полис этого региона, в котором жизнь не замирала вплоть до конца XIV века. Все это время город был успешным центром виноделия и связующим звеном между Грецией, Римской империей, Византией и народами Северного Причерноморья.

The city was founded by Dorian Greeks in the 5th century BC on the northern shores of the Black Sea. Chersonese features several public building complexes and residential neighbourhoods, vineyards, agricultural lands and early Christian monuments. Chersonese is the only Antique polys in the region which thrived until the late 14th century. All this time it remained the winemaking center and a hub of exchange between the Greek, Roman and Byzantine Empires and populations north of the Black Sea.

# БОЛГАРСКИЙ ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

## BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX

Болгарский историко-археологический заповедник – комплекс памятников болгаро-татарской архитектуры середины XIII–XIV веков. Столица средневековой Волжской Булгарии находилась на берегах Волги южнее впадения в нее Камы. Главные памятники ансамбля: Соборная мечеть (XIII век), Малый минарет и Ханская усыпальница (XII век), мавзолеи XIV века. Среди значимых современных построек: Белая мечеть и Памятный знак «Принятие ислама», символ принятия в 922 году волжскими булгарами мусульманства. В здании Памятного знака находится самый большой печатный Коран в мире.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is an ensemble of Bolgar and Tatar architecture landmarks of 13–14th centuries. The capital city of Volga Bulgars stood on the bank of the Volga River, south of its confluence with the River Kama. Its main monuments are the Cathedral Mosque (13th century), the Small Minaret, and the Khan's Shrine (12th century), as well as 14th-century mausoleums. Among important contemporary buildings are the White Mosque and the memorial commemorating the adoption of Islam by the Volga Bulgars in AD 922. The monument's building features the largest printed Koran in the world.

© shutterstock.com, Bellkart



2014





## ЛАНДШАФТЫ ДАУРИИ

Даурия – территория, которая начинается на востоке Монголии и простирается через российскую Сибирь до северо-восточной границы Китая. Это природоохранная зона двух стран: России и Монголии. Даурия представляет собой один из самых обширных и хорошо сохранившихся массивов степных пространств в мире. Различные виды степей и местные озера служат ареалом обитания редких птиц, 15 видов из которых занесены в Красную книгу Международного союза охраны природы как находящиеся под угрозой исчезновения.

## LANDSCAPES OF DAURIA

Dauria is the territory that starts in eastern Mongolia and stretches through the Russian Siberia until the north-eastern border with China. It holds the status of conservation area in two countries, Mongolia and Russia. Dauria is one of the largest and best-preserved steppe zones in the world. Different types of steppe and local lakes are habitats for rare species of birds, 15 of which are included in the Red List of Threatened Species.

## УСПЕНСКИЙ СОБОР И МОНАСТЫРЬ ОСТРОВА-ГРАДА СВИЯЖСКА

## ASSUMPTION CATHEDRAL AND MONASTERY OF THE TOWN-ISLAND OF SVIAZHSK

Свияжск, расположенный в месте слияния рек Волги, Свияги и Шуки, был основан Иваном Грозным в 1551 году. Он стал форпостом для завоевания русскими войсками Казани. В 1555 году был заложен Богородице-Успенский мужской монастырь Свияжска, ставший духовно-просветительским центром миссионерской программы, разработанной царем. Ансамбль обители не имеет себе равных в Среднем Поволжье. Древнейшие его храмы – Успенский собор (1561 год), один из двух в России, где сохранился полный цикл фресок эпохи Ивана Грозного, и Никольская трапезная церковь (1556 год) с колокольней.

Sviyazhsk, situated at the confluence of the Volga, the Sviyaga and the Shchuka rivers, was founded by Ivan the Terrible in 1551. It served as an outpost for the conquest of Kazan by the Russian troops. The male Assumption Monastery was established in 1555, and later it became the spiritual and educational center of the missionary programme developed by the Tsar. The ensemble of the covent is unparalleled in the Middle Volga region. Its oldest cathedrals are the Assumption Cathedral (1561), one of two in Russia where the complete cycle of frescoes of the Ivan the Terrible era was preserved, and the St. Nicholas Refectory Church (1556) with its bell tower.

## ХРАМЫ ПСКОВСКОЙ АРХИТЕКТУРНОЙ ШКОЛЫ

Объект культурного наследия представляет собой 10 средневековых храмов, расположенных в историческом центре древнего города Пскова. Старейший собор датируется XII веком и знаменит своими фресками. Уникальные памятники архитектуры во всем своем великолепии являют собой образец псковского зодчества, главными особенностями которого являются кубические объемы, купола, подъезды и колокольни. Псковская школа возникла под влиянием византийских и новгородских традиций и на протяжении пяти столетий оказывала большое влияние на формирование архитектурных стилей в России.

## CHURCHES OF THE PSKOV SCHOOL OF ARCHITECTURE

This cultural heritage site comprises a group of 10 medieval churches located in the historic centre of the ancient city of Pskov. The oldest cathedral dates back to the 12th century and is famous for its frescoes. These unique monuments represent a splendid example of Pskov architecture known for its cubic volumes, domes, porches and belfries. The Pskov school was inspired by the Byzantine and Novgorod traditions and was a powerful influence in the shaping of Russian architectural styles over five centuries.

## ПЕТРОГЛИФЫ ОНЕЖСКОГО ОЗЕРА И БЕЛОГО МОРЯ

Объект включает в себя более 4600 петроглифов, расположенных в Пудожском и Беломорском районах Республики Карелия на расстоянии 300 км друг от друга. Это один из самых крупных в мире по количеству изображений и по площади распространения комплекс наскальных рисунков, созданных в эпоху неолита. Петроглифы Онежского озера и Белого моря представляют собой уникальный образец первобытного искусства, характерными особенностями которого являются прекрасная сохранность, разнообразие и оригинальность тематики высеченных образов, а также живописное природное окружение.

## PETROGLYPHS OF LAKE ONEGA AND THE WHITE SEA

This site includes more than 4600 petroglyphs located in the Pudozhsky and Belomorsky districts of the Republic of Karelia, 300 km apart. This is one of the world's largest complex of Neolithic petroglyphs in terms of the number of images and the area of distribution. The petroglyphs of Lake Onega and the White Sea are a unique example of primitive art, characterised by excellent preservation, diversity and originality of the themes of the carved images, as well as the picturesque natural surroundings.

© shutterstock.com, Crazy nook



2021

## СОДЕРЖАНИЕ

## CONTENTS

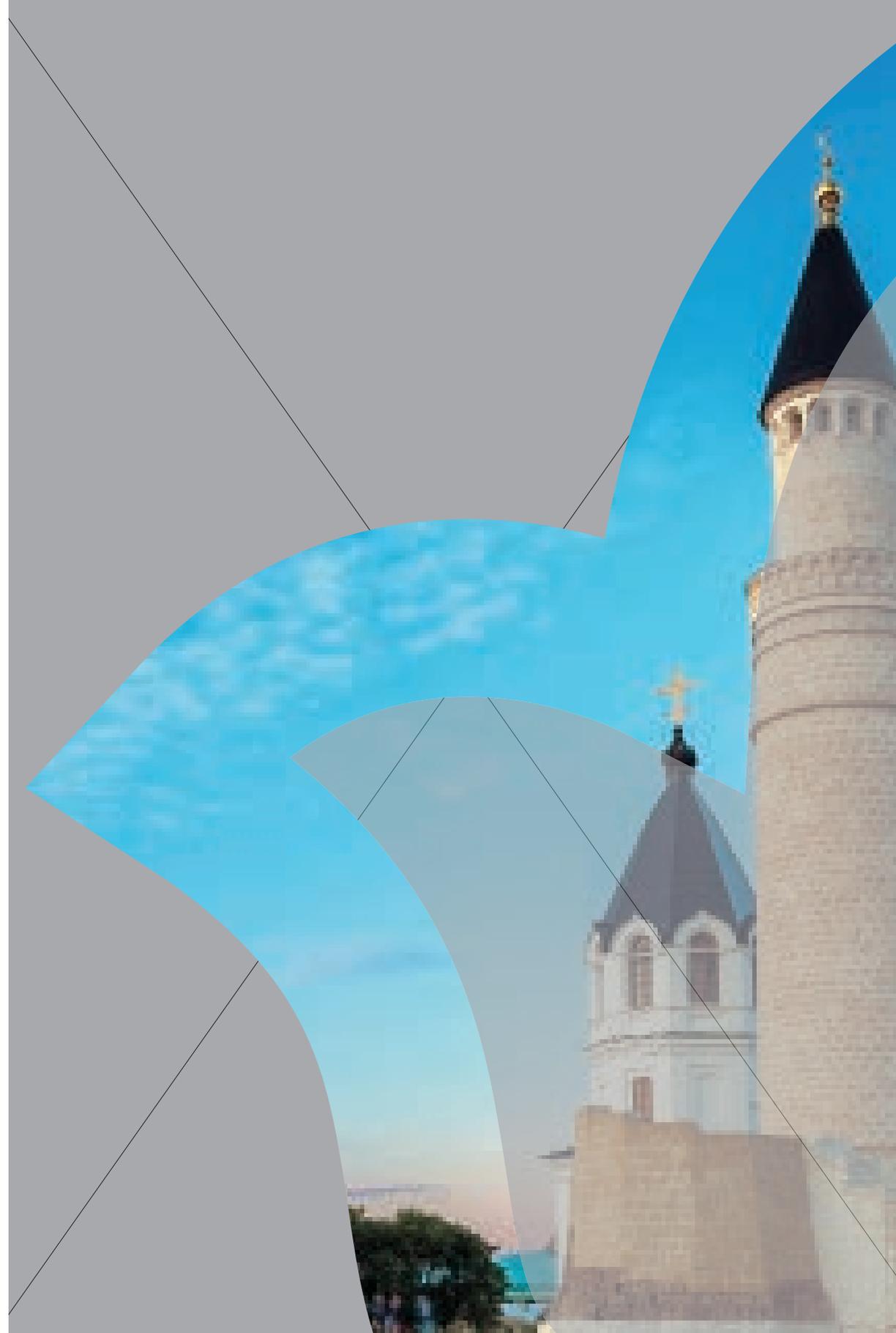
Межкультурный диалог как императив сохранения всемирного наследия .....	2	Intercultural Dialogue as an Imperative for the Preservation of World Heritage ...	2
На пути к Конвенции .....	10	The Path to the Convention .....	10
Перекресток культур: где прошлое встречается с будущим .....	16	At the Crossroads of Cultures: Where the Past Meets the Future .....	16
Незабываемый город-музей .....	30	An Unforgettable City-Museum .....	30
Территория сотрудничества .....	40	The Territory of Cooperation .....	40
Полилингвальное образование в Республике Татарстан .....	44	Polylingual Education in the Republic of Tatarstan .....	44
Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО в России .....	48	UNESCO World Heritage Sites in Russia .....	48

Над номером работали:  
*Редакционный совет:* Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов  
*Редактор:* Т.Борисова  
*Дизайн:* А.Спивакова  
*Обложка:* shutterstock.com  
*Дизайн, верстка:* А.Пермина, Д.Борисов  
*Перевод:* А.Алексеева, В.Садыков, Е.Кузнецова, Е.Попова,  
О.Калашникова  
*Корректурa:* Е.Сатарова  
*Менеджер:* И.Кромм

Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.  
Специальный выпуск, 2022 г.  
[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru), [info@unesco.ru](mailto:info@unesco.ru)  
ISBN 978–5–9909469–6–5

© Издательство Олега Пахмутова, 2022  
[pakhmutov.ru](http://pakhmutov.ru)

Отпечатано в России





Комиссия  
Российской  
Федерации  
по делам ЮНЕСКО

